

Uradni list

Evropske unije

L 391



Slovenska izdaja

Zakonodaja

Letnik 64

5. november 2021

Vsebina

II *Nezakonodajni akti*

MEDNARODNI SPORAZUMI

- ★ Sklep Sveta (EU) 2021/1920 z dne 28. junija 2021 o podpisu, v imenu Unije, in začasni uporabi Sporazuma o zračnem prevozu med Evropsko unijo in njenimi državami članicami na eni strani ter Državo Katar na drugi strani 1
- ★ Sporazum o zračnem prevozu med Evropsko unijo in njenimi državami članicami na eni strani ter Državo Katar na drugi strani 3

UREDBE

- ★ Izvedbena uredba Komisije (EU) 2021/1921 z dne 4. novembra 2021 o popravku hrvaške jezikovne različice Izvedbene uredbe (EU) 2020/464 o določitvi nekaterih pravil za uporabo Uredbe (EU) 2018/848 Evropskega parlamenta in Sveta glede dokumentov, potrebnih za retroaktivno priznanje obdobja za namen preusmeritve, pridelave ekoloških proizvodov in informacij, ki jih predložijo države članice ⁽¹⁾ 41
- ★ Izvedbena uredba Komisije (EU) 2021/1922 z dne 4. novembra 2021 o spremembi Izvedbene uredbe (EU) 2018/1517 o določitvi podrobnih pravil za izvajanje nekaterih določb Uredbe Sveta (EU) 2018/581 o začasni opustitvi avtonomnih dajatev skupne carinske tarife za nekatero blago, ki se vgrajuje v zrakoplove ali se v njih uporablja 43

SKLEPI

- ★ Sklep Sveta (EU) 2021/1923 z dne 4. novembra 2021 o ukrepu pomoči v okviru Evropskega mirovnega instrumenta za podporo razvoju zmogljivosti oboroženih sil Bosne in Hercegovine ... 45

⁽¹⁾ Besedilo velja za EGP.

SL

Akti z rahlo natisnjenimi naslovi so tisti, ki se nanašajo na dnevno upravljanje kmetijskih zadev in so splošno veljavni za omejeno obdobje.

Naslovi vseh drugih aktov so v mastnem tisku in pred njimi stoji zvezdica.

II

(Nezakonodajni akti)

MEDNARODNI SPORAZUMI

SKLEP SVETA (EU) 2021/1920**z dne 28. junija 2021****o podpisu, v imenu Unije, in začasni uporabi Sporazuma o zračnem prevozu med Evropsko unijo in njenimi državami članicami na eni strani ter Državo Katar na drugi strani**

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o delovanju Evropske unije in zlasti člena 100(2) v povezavi s členom 218(5) Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Evropske komisije,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Svet je 7. junija 2016 pooblastil Komisijo, da začne pogajanja z Državo Katar o sporazumu o zračnem prevozu. Pogajanja so bila uspešno zaključena s parafiranjem Sporazuma o zračnem prevozu med Evropsko unijo in njenimi državami članicami na eni strani ter Državo Katar na drugi strani (v nadaljnjem besedilu: Sporazum) 4. marca 2019.
- (2) Podpis Sporazuma v imenu Unije in njegova začasna uporaba ne vpliva na delitev pristojnosti med Unijo in njenimi državami članicami. Ta sklep se ne bi smel razlagati tako, kot da z njim Unija izkorišča možnost za izvajanje svoje zunanje pristojnosti glede področij, ki jih zajema Sporazum in so v deljeni pristojnosti, kolikor Unija take pristojnosti še ni izvajala na notranji ravni.
- (3) Sporazum bi bilo treba podpisati in uporabljati začasno do zaključka postopkov, potrebnih za začetek njegove veljavnosti –

SPREJEL NASLEDNJI SKLEP:

Člen 1

Podpis, v imenu Unije, Sporazuma o zračnem prevozu med Evropsko unijo in njenimi državami članicami na eni strani ter Državo Katar na drugi strani se odobri s pridržkom sklenitve navedenega sporazuma ⁽¹⁾.

Člen 2

Predsednik Sveta je pooblaščen, da imenuje osebo(-e), pooblaščen(-e) za podpis Sporazuma v imenu Unije.

⁽¹⁾ Glej stran 3 tega Uradnega lista.

Člen 3

Sporazum se začasno uporablja v skladu s členom 29(3) Sporazuma do zaključka postopkov, potrebnih za začetek njegove veljavnosti.

Člen 4

Ta sklep začne veljati na dan sprejetja.

V Luxembourg, 28. junija 2021

Za Svet
predsednica
M. do Céu ANTUNES

**Sporazum o zračnem prevozu med Evropsko unijo in njenimi državami članicami na eni strani ter
Državo Katar na drugi strani**

KAZALO

ČLEN 1:	Opredelitev pojmov
NASLOV I:	GOSPODARSKE DOLOČBE
ČLEN 2:	Podelitev pravic
ČLEN 3:	Operativno dovoljenje
ČLEN 4:	Zavrnitev, preklic, začasni odvzem in omejitve dovoljenja
ČLEN 5:	Liberalizacija lastništva in nadzora
ČLEN 6:	Skladnost z zakoni in drugimi predpisi
ČLEN 7:	Poštena konkurenca
ČLEN 8:	Poslovne priložnosti
ČLEN 9:	Carine
ČLEN 10:	Pristojbine za uporabnike
ČLEN 11:	Prevoznine in tarife
ČLEN 12:	Statistični podatki
NASLOV II:	REGULATIVNO SODELOVANJE
ČLEN 13:	Varnost v letalstvu
ČLEN 14:	Varovanje v letalstvu
ČLEN 15:	Upravljanje zračnega prometa
ČLEN 16:	Okolje
ČLEN 17:	Odgovornost letalskih prevoznikov
ČLEN 18:	Varstvo potrošnikov
ČLEN 19:	Računalniški sistemi rezervacij
ČLEN 20:	Socialni vidiki
NASLOV III:	INSTITUCIONALNE IN KONČNE DOLOČBE
ČLEN 21:	Razlaga in izvrševanje
ČLEN 22:	Skupni odbor
ČLEN 23:	Reševanje sporov in arbitraža
ČLEN 24:	Razmerje do drugih sporazumov
ČLEN 25:	Spremembe
ČLEN 26:	Pristop novih držav članic Evropske unije
ČLEN 27:	Odpoved
ČLEN 28:	Registracija Sporazuma
ČLEN 29:	Začetek veljavnosti, začasna uporaba in depozitar
ČLEN 30:	Verodostojna besedila
PRILOGA 1:	Prehodne določbe
PRILOGA 2:	Geografska uporabnost prometnih pravic pete svoboščine za tovorni prevoz

KRALJEVINA BELGIJA,
REPUBLIKA BOLGARIJA,
ČEŠKA REPUBLIKA,
KRALJEVINA DANSKA,
ZVEZNA REPUBLIKA NEMČIJA,
REPUBLIKA ESTONIJA,
IRSKA,
HELENSKA REPUBLIKA,
KRALJEVINA ŠPANJA,
FRANCOSKA REPUBLIKA,
REPUBLIKA HRVAŠKA,
ITALIJANSKA REPUBLIKA,
REPUBLIKA CIPER,
REPUBLIKA LATVIJA,
REPUBLIKA LITVA,
VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,
MADŽARSKA,
REPUBLIKA MALTA,
KRALJEVINA NIZOZEMSKA,
REPUBLIKA AVSTRIJA,
REPUBLIKA POLJSKA,
PORTUGALSKA REPUBLIKA,
ROMUNIJA,
REPUBLIKA SLOVENIJA,
SLOVAŠKA REPUBLIKA,
REPUBLIKA FINSKA,
KRALJEVINA ŠVEDSKA,

pogodbenice Pogodbe o Evropski uniji in Pogodbe o delovanju Evropske unije, v nadaljnjem besedilu skupaj: države članice EU ali posamično: država članica EU, in

EVROPSKA UNIJA, v nadaljnjem besedilu: Unija

na eni strani, in

DRŽAVA KATAR, v nadaljnjem besedilu: Katar,

na drugi strani

v nadaljnjem besedilu skupaj: pogodbenice,

države članice EU in Katar kot pogodbenice Konvencije o mednarodnem civilnem letalstvu, ki je bila na voljo za podpis v Čikagu 7. decembra 1944, SO SE skupaj z Unijo –

V ŽELJI, da bi spodbujale svoje interese v zvezi z zračnim prevozom kot sredstvom za prispevanje k tesnejšim političnim in gospodarskim odnosom med pogodbenicami;

OB PRIZNAVANJU, da je učinkovita povezljivost zračnega prevoza pomembna za spodbujanje trgovine, turizma, naložb ter gospodarskega in družbenega razvoja;

V ŽELJI, da bi se izboljšale storitve zračnega prevoza in spodbujal mednarodni letalski sistem na podlagi nediskriminacije ter poštenih in enakih možnosti za konkuriranje letalskih prevoznikov;

V ŽELJI, da bi se zagotovila najvišja stopnja varnosti in varovanja v zračnem prevozu in ob potrditvi resne zaskrbljenosti nad dejanji ali grožnjami varnosti zrakoplovov, ki ogrožajo varnost oseb ali premoženja, negativno vplivajo na upravljanje zrakoplovov in spodbujajo zaupanje potnikov v varnost civilnega letalstva;

OB UPOŠTEVANJU Konvencije o mednarodnem civilnem letalstvu, ki je bila na voljo za podpis v Čikagu 7. decembra 1944;

Z ODLOČENOSTJO, da povečajo morebitne koristi regulativnega sodelovanja;

OB PRIZNAVANJU pomembnih morebitnih koristi, ki jih lahko omogočijo konkurenčne storitve zračnega prevoza in uspešne dejavnosti zračnega prevoza;

V ŽELJI, da bi spodbujale pošteno konkurenco, ob priznavanju, da lahko nekatere subvencije negativno vplivajo na konkurenco in ogrožajo osnovne cilje tega sporazuma, ter ob priznavanju, da morebitnih koristi ni mogoče uresničiti, če letalski prevozniki nimajo enakih konkurenčnih pogojev;

Z NAMERO po vzpostavitvi okvira obstoječih sporazumov in dogovorov med njimi s ciljem odpreti dostop do trgov ter povečati koristi za potnike, špediterje, letalske prevoznike ter letališča in njihove zaposlene, skupnosti ter druge, ki imajo od tega posredne koristi;

OB POTRĐITVI pomena varstva okolja pri razvoju in izvajanju mednarodne letalske politike;

OB POTRĐITVI potrebe po nujnih ukrepih za obravnavanje podnebnih sprememb in po nadaljnjem sodelovanju za zmanjšanje emisij toplogrednih plinov v letalskem sektorju, v skladu z mednarodnimi obveznostmi v zvezi s tem, vključno z instrumenti Mednarodne organizacije civilnega letalstva (ICAO);

OB POTRĐITVI pomena zaščite interesov potrošnikov in sodelovanja za doseganje visoke stopnje varstva potrošnikov;

OB PRIZNAVANJU, da večje poslovne priložnosti niso namenjene spodbujanju delovnih ali z delom povezanih standardovpogodbenic, ter ob ponovni potrditvi pomena upoštevanja učinkov tega sporazuma na delo, zaposlovanje in delovne pogoje ter koristi, ki izhajajo iz visokih gospodarskih dobičkov na odprtih in konkurenčnih trgih v povezavi z visokimi delovnimi standardi;

OB UPOŠTEVANJU želje po proučitvi načinov za omogočanje boljšega dostopa sektorja zračnega prevoza do kapitala za nadaljnji razvoj zračnega prevoza;

V ŽELJI po sklenitvi sporazuma o zračnem prevozu, ki bo dopolnjeval Konvencijo o mednarodnem civilnem letalstvu –

DOGOVORILE O NASLEDNJEM:

Člen 1

Opredelitev pojmov

Če ni določeno drugače se v tem sporazumu uporabljajo naslednje opredelitve pojmov:

(1) „Sporazum“ pomeni ta sporazum, vse njegove priloge in morebitne spremembe;

- (2) „zračni prevoz“ pomeni ločen ali kombiniran prevoz potnikov, prtljage, tovora in pošte z zrakoplovom, ki je na voljo javnosti za plačilo ali najem ter vključuje storitve rednega in posebnega zračnega prevoza;
- (3) „ugotovitev državljanstva“ pomeni ugotovitev, da letalski prevoznik, ki namerava opravljati storitve zračnega prevoza na podlagi tega sporazuma, izpolnjuje zahteve iz člena 3 v zvezi z lastništvom, dejanskim nadzorom in glavnim krajem poslovanja;
- (4) „pristojni organi“ pomeni vladne agencije ali subjekte, ki so pristojni za upravne naloge na podlagi tega sporazuma;
- (5) „računalniški sistem rezervacij“ ali „CRS“ pomeni računalniški sistem, ki med drugim vsebuje informacije o vozniških redih, razpoložljivih sedežih ter prevozninah več kot enega letalskega prevoznika z zmogljivostmi za rezervacijo ali izdajanje vozovnic ali brez njih, kadar so naročnikom na voljo nekatere ali vse te storitve. Razume se, da izraz CRS vključuje „globalne distribucijske sisteme (GDS)“, če ti vključujejo proizvode v zračnem prevozu;
- (6) „Konvencija“ pomeni Konvencijo o mednarodnem civilnem letalstvu, ki je bila na voljo za podpis v Čikagu 7. decembra 1944, in vključuje:
 - (a) vse spremembe, ki so začele veljati v skladu s členom 94(a) Konvencije ter so jih ratificirali Katar in država članica EU ali države članice EU, kot je ustrezno v posameznem primeru, ter
 - (b) vse priloge ali spremembe prilog, ki so bile sprejete v skladu s členom 90 Konvencije, če se take priloge ali spremembe kadar koli uporabijo za Katar in državo članico EU ali države članice EU, kot je ustrezno v posameznem primeru;
- (7) „diskriminacija“ pomeni kakršno koli razlikovanje brez objektivne utemeljitve;
- (8) „pogodbi EU“ pomeni Pogodbo o Evropski uniji in Pogodbo o delovanju Evropske unije;
- (9) „prevoznine“ pomeni cene, ki jih je treba plačati letalskim prevoznikom ali njihovim zastopnikom ali drugim prodajalcem kart za zračni prevoz potnikov (vključno s kakršnim koli drugim načinom prevoza v povezavi z njim), in pogoje, pod katerimi takšne cene veljajo, vključno s plačili in pogoji, ki so ponujeni agenciji in drugim pomožnim službam;
- (10) „ugotovitev sposobnosti“ pomeni ugotovitev, da ima letalski prevoznik, ki namerava opravljati storitve zračnega prevoza v skladu s tem sporazumom, zadostne finančne zmožnosti ter ustrezno upravljavsko znanje in izkušnje za opravljanje takih storitev ter je pripravljen upoštevati zakone, druge predpise in zahteve, ki urejajo opravljanje takih storitev;
- (11) „celotni stroški“ pomeni stroške opravljene storitve in razumno pristojbino za upravne režijske stroške;
- (12) „mednarodni zračni prevoz“ pomeni zračni prevoz, ki poteka v zračnem prostoru nad ozemljem več kot ene države;
- (13) „glavni kraj poslovanja“ pomeni upravo ali registrirani sedež letalskega prevoznika na ozemlju pogodbenice, na katerem se izvajajo glavne finančne naloge in operativni nadzor letalskega prevoznika, vključno z upravljanjem stalne plovnosti;
- (14) „tarife“ pomeni cene, ki jih je treba plačati za zračni prevoz tovora (vključno s kakršnim koli drugim načinom prevoza v povezavi z njim), in pogoje, pod katerimi takšne cene veljajo, vključno s plačili in pogoji, ki so ponujeni agenciji in drugim pomožnim službam;
- (15) „samooskrba“ pomeni stanje, v katerem uporabnik letališča neposredno zase opravlja eno ali več vrst storitev zemeljske oskrbe in ne sklene pogodbe o opravljanju takih storitev s tretjo osebo. Za namene te opredelitve se uporabniki letališč v medsebojnem odnosu ne štejejo za tretje osebe, kadar:
 - (a) ima eden večinski delež drugega ali
 - (b) ima en sam organ večinski delež vsakega;
- (16) „resne motnje v gospodarstvu“ pomeni izjemno, začasno (kratko- ali dolgoročno) hudo krizo, ki vpliva na celotno gospodarstvo države članice EU ali Katarja in ne na določeno regijo ali gospodarski sektor;
- (17) „pristanek v nekomercialne namene“ pomeni pristanek v kakršen koli namen razen vkrcavanja ali izkrcavanja potnikov, prtljage, tovora in/ali pošte v zračnem prevozu;

- (18) „subvencija“ pomeni kakršen koli finančni prispevek, ki ga dodeli vlada ali kateri koli drug javni organ na kateri koli ravni in vključuje:
- (a) neposredni prenos sredstev in morebitni neposredni prenos sredstev ali obveznosti;
 - (b) odpoved ali nepobiranje prihodkov, ki bi sicer zapadli v plačilo;
 - (c) zagotavljanje blaga ali opravljanje storitev, ki niso splošna infrastruktura, ali nakup blaga ali storitev ali
 - (d) plačila v mehanizmu financiranja ali pooblastitev zasebnega organa oziroma navodilo njemu, da ta izvede eno ali več dejavnosti iz točk (a), (b) in (c), ki so običajno v pristojnosti vlade ali drugega javnega organa, pri čemer se ta praksa dejansko ne razlikuje od običajnih praks vlad,
- ki so pravno ali dejansko omejene na določene letalske prevoznike in pomenijo ugodnost za letalskega prevoznika ali prevoznike. Finančni prispevek vlade ali drugega javnega organa se ne šteje za dodeljeno ugodnost, če bi zasebni udeleženec na trgu na podlagi poslovnih premislekov izvedel enak finančni prispevek;
- (19) „ozemlje“ ima za Katar pomen, kot je opredeljen v členu 2 Konvencije; za Unijo in njene države članice pomeni kopensko ozemlje, celinske vode in teritorialno morje držav članic EU, kjer se uporabljata pogodbi EU, v skladu s pogoji iz navedenih pogodb, ter zračni prostor nad njimi;
- (20) „pristojbina za uporabnike“ pomeni pristojbino, ki se zaračuna letalskim prevoznikom za uporabo letaliških, letaliških okoljskih in navigacijskih objektov ali storitev ali storitev varovanja v letalstvu, vključno s povezanimi storitvami in objekti.

NASLOV I

GOSPODARSKE DOLOČBE

Člen 2

Podelitev pravic

Pregled rut

1. Vsaka pogodbenica letalskim prevoznikom druge pogodbenice dovoli, da opravljajo prevoze na rutah, opredeljenih v nadaljevanju:

(a) za katarske letalske prevoznike:

kateri koli kraj v Katarju – kateri koli kraj vmesnega pristanka – kateri koli kraj v Evropski uniji – kateri koli naslednji kraji;

(b) za letalske prevoznike Unije:

kateri koli kraj v Uniji – kateri koli kraj vmesnega pristanka – kateri koli kraj v Katarju – kateri koli naslednji kraji.

Za namene uporabe zgoraj navedenega pregleda rut:

— „kateri koli kraj“ pomeni enega ali več krajev;

— „kateri koli kraj v Uniji“ pomeni enega ali več krajev v isti državi članici EU ali različnih državah članicah EU, ločeno ali v kombinaciji, v katerem koli vrstnem redu.

Prometne pravice

2. Vsaka pogodbenica podeli drugi pogodbenici naslednje pravice za opravljanje dejavnosti mednarodnega zračnega prevoza letalskih prevoznikov druge pogodbenice na nediskriminatorni podlagi:

(a) pravico do preleta njenega ozemlja brez pristanka;

- (b) pravico do pristanka na njenem ozemlju v nekomercialne namene;
- (c) pravico do opravljanja rednih in posebnih dejavnosti mednarodnega zračnega prevoza za storitve potniškega, kombiniranega in tovornega prevoza:
 - (i) za katarske letalske prevoznike: pravico do opravljanja storitev mednarodnega zračnega prevoza med katerim koli krajem v Katarju in katerim koli krajem v Uniji s
 - (A) prometnimi pravicami tretje in četrte svoboščine, brez omejitve glede rut, zmogljivosti in/ali števila letov ter
 - (B) prometnimi pravicami pete svoboščine za storitve tovornega prevoza med Unijo in naslednjimi kraji iz oddelka 1 Priloge 2, če izvajanje prometnih pravic pete svoboščine ne presega sedmih letov na teden na državo članico EU;
 - (ii) za letalske prevoznike Unije: pravico do opravljanja storitev mednarodnega zračnega prevoza med katerim koli krajem v Uniji in katerim koli krajem v Katarju s
 - (A) prometnimi pravicami tretje in četrte svoboščine, brez omejitve glede rut, zmogljivosti in/ali števila letov ter
 - (B) prometnimi pravicami pete svoboščine za storitve tovornega prevoza med Katarjem in naslednjimi kraji iz oddelka 2 Priloge 2, če izvajanje prometnih pravic pete svoboščine ne presega sedmih letov na teden na državo članico EU.

Za izvajanje teh prometnih pravic veljajo prehodne določbe iz Priloge 1 k temu sporazumu.

V izogib dvomom bo za države članice EU, ki imajo v skladu z veljavnimi dvostranskimi sporazumi in dogovori s Katarjem o storitvah zračnega prevoza sedem ali manj tedenskih letov s prometnimi pravicami pete svoboščine za storitve tovornega prevoza, skupno število tedenskih letov, ki bodo na voljo prevoznikom obeh pogodbenic ob koncu prehodnega obdobja, sedem;

- (d) pravice, ki so drugače določene v tem sporazumu.

Operativna prožnost

3. Letalski prevozniki vsake pogodbenice lahko na katerem koli ali na vseh letih po svoji izbiri na rutah, določenih v odstavku 1:

- (a) opravljajo lete v eni ali v obeh smereh;
- (b) kombinirajo različne številke letov v okviru ene operacije zrakoplova;
- (c) opravljajo prevoze med kraji vmesnega pristanka, naslednjimi kraji in kraji na ozemlju pogodbenic v kateri koli kombinaciji in katerem koli vrstnem redu v skladu z odstavkom 2;
- (d) izpustijo pristanke v katerem koli kraju ali krajih;
- (e) kadar koli preusmerijo promet s katerega koli svojega zrakoplova na kateri koli drug svoj zrakoplov (zamenjava zrakoplova brez zamenjave številke leta);
- (f) pristajajo v katerih koli krajih, ne glede na to, ali so znotraj ali zunaj ozemlja ene ali druge pogodbenice;
- (g) opravljajo tranzitni promet čez ozemlje druge pogodbenice;
- (h) kombinirajo promet na istem zrakoplovu, ne glede na to, od kod tak promet izvira, in
- (i) pri enem prevozu letijo v več kot en kraj znotraj iste države članice EU ali Katarja (koterminalizacija).

Operativna prožnost iz točk (a) do (i) tega odstavka se lahko izvaja brez omejevanja smeri ali geografske omejitve in brez izgube katere koli pravice do opravljanja prevoza, ki je sicer dovoljen v skladu s tem sporazumom, če:

- katarski letalski prevozniki opravljajo prevoze v kraj v Katarju;
- letalski prevozniki Unije opravljajo prevoze v kraj v Uniji.

4. Vsaka pogodbenica omogoči vsakemu letalskemu prevozniku druge pogodbenice, da določi pogostost in zmogljivost mednarodnega zračnega prevoza, ki ga ponuja na podlagi poslovnih premislekov na trgu. V skladu s to pravico nobena pogodbenica enostransko ne omejuje obsega prometa, pogostosti ali rednosti storitev, usmerjanja, izvora ali namembnega kraja prevoza ali tipa zrakoplova ali zrakoplovov, ki jih uporabljajo letalski prevozniki druge pogodbenice, razen zaradi carinjenja, varnega upravljanja zračnega prometa ali varovanja zdravja ali iz tehničnih, operativnih ali okoljskih razlogov in razen če ni v tem sporazumu določeno drugače.

5. Nobena določba v tem sporazumu ne podeljuje letalskim prevoznikom:

- (a) Katarja pravice, da za plačilo ali najem v kateri koli državi članici EU vkrcajo potnike, prtljago, tovor in/ali pošto za prevoz do drugega kraja na ozemlju iste države članice EU;
- (b) Unije pravice, da za plačilo ali najem v Katarju vkrcajo potnike, prtljago, tovor in/ali pošto za prevoz do drugega kraja v Katarju.

Člen 3

Operativno dovoljenje

1. Ko pristojni organi ene pogodbenice od letalskega prevoznika druge pogodbenice prejmejo zahtevek za izdajo operativnega dovoljenja, po najkrajšem postopku izdajo ustrezna operativna in tehnična dovoljenja, če:

(a) v primeru katarskega letalskega prevoznika:

- (i) ima letalski prevoznik svoj glavni kraj poslovanja v Katarju in veljavno operativno licenco v skladu s katarskim pravom;
- (ii) Katar izvaja in vzdržuje učinkovit regulativni nadzor letalskega prevoznika ter
- (iii) je letalski prevoznik v neposredni ali večinski lasti Katarja ter pod učinkovitim nadzorom Katarja in/ali njegovih državljanov;

(b) v primeru letalskega prevoznika Unije:

- (i) ima letalski prevoznik svoj glavni kraj poslovanja na ozemlju Unije v skladu s Pogodbama EU in veljavno operativno licenco v skladu s pravom Unije;
- (ii) država članica EU, ki je pristojna za izdajo spričevala letalskega prevoznika, izvaja in vzdržuje učinkovit regulativni nadzor letalskega prevoznika in je pristojni organ jasno opredeljen ter
- (iii) je letalski prevoznik v neposredni ali večinski lasti ter pod učinkovitim nadzorom ene ali več držav članic EU ali držav članic Evropskega združenja za prosto trgovino ali njihovih državljanov;

(c) se upoštevata člena 13 in 14 ter

(d) letalski prevoznik izpolnjuje pogoje, določene v zakonih in drugih predpisih, ki jih pogodbenica, ki obravnava zahtevek, običajno uporablja pri opravljanju storitev mednarodnega zračnega prevoza.

2. Pri podeljevanju operativnih in tehničnih dovoljenj vsaka pogodbenica nediskriminatorno obravnava vse prevoznike druge pogodbenice.

3. Ko pogodbenica prejme zahtevek za operativno dovoljenje, ki ga vloži letalski prevoznik druge pogodbenice, prizna vsako ugotovitev o sposobnosti in/ali državljanstvu druge pogodbenice v zvezi z zadevnim letalskim prevoznikom, kot če bi tako ugotovitev sprejeli njeni lastni pristojni organi, in takih zadev ne obravnava dalje, razen kot je določeno v členu 4(2). V izogib dvomom ta odstavek ne zajema priznanja ugotovitev v zvezi z varnostnimi spričevali ali licencami, ureditvami varovanja ali zavarovalnim kritjem.

Člen 4

Zavrnitev, preklic, začasni odvzem in omejitev dovoljenja

1. Katera koli pogodbenica lahko zavrne, prekliče, začasno odvzame, pogojuje ali omeji operativna ali tehnična dovoljenja ali kako drugače zavrne, začasno odvzame, pogojuje ali omeji opravljanje prevozov letalskega prevoznika druge pogodbenice, če:

(a) v primeru katarskega letalskega prevoznika:

- (i) letalski prevoznik nima svojega glavnega kraja poslovanja v Katarju ali nima veljavne operativne licence v skladu s katarskim pravom;
- (ii) Katar ne izvaja ali ne vzdržuje učinkovitega regulativnega nadzora letalskega prevoznika ali
- (iii) letalski prevoznik ni v neposredni ali večinski lasti ali pod učinkovitim nadzorom Katarja in/ali njegovih državljanov;

(b) v primeru letalskega prevoznika Unije:

- (i) letalski prevoznik nima svojega glavnega kraja poslovanja na ozemlju Unije v skladu s Pogodbama EU ali nima veljavne operativne licence v skladu s pravom Unije;
- (ii) država članica EU, ki je pristojna za izdajo spričevala letalskega prevoznika, ne izvaja ali ne vzdržuje učinkovitega regulativnega nadzora letalskega prevoznika ali pristojni organ ni jasno opredeljen ali
- (iii) letalski prevoznik ni v neposredni ali večinski lasti ali pod učinkovitim nadzorom ene ali več držav članic EU ali držav članic Evropskega združenja za prosto trgovino ali njihovih državljanov;

(c) letalski prevoznik ne spoštuje zakonov in drugih predpisov iz člena 6 in/ali zakonov in drugih predpisov, ki jih pogodbenica, ki obravnava zahtevek, običajno uporablja pri opravljanju storitev mednarodnega zračnega prevoza.

2. Če pogodbenica utemeljeno domneva, da je letalski prevoznik druge pogodbenice v katerem koli od položajev iz odstavka 1, lahko zahteva posvetovanja z drugo pogodbenico.

3. Taka posvetovanja se začnejo najpozneje 30 dni po prejemu take zahteve. Če se zadovoljiv sporazum ne sprejme v 30 dneh ali v dogovorjenem roku od datuma začetka takih posvetovanj ali če se ne izvedejo dogovorjeni popravni ukrepi, je to razlog za pogodbenico, ki je zahtevala posvetovanja, da zavrne, prekliče, začasno odvzame, pogojuje ali omeji operativna ali tehnična dovoljenja letalskega prevoznika druge pogodbenice, da zagotovi skladnost s tem členom.

4. Ne glede na odstavek 3 lahko pogodbenica ob upoštevanju točke (c) odstavka 1 sprejme takojšnje ali nujne ukrepe, če je to nujno potrebno ali da prepreči nadaljnjo neskladnost. V izogib dvomom nadaljnja neskladnost pomeni, da so vprašanje neskladnosti že obravnavali pristojni organi pogodbenic.

Člen 5

Liberalizacija lastništva in nadzora

Pogodbenici priznavata morebitne koristi postopne liberalizacije lastništva in nadzora svojih letalskih prevoznikov. Pogodbenici se strinjata, da je treba v skupnem odboru ob primerni priložnosti proučiti vzajemno liberalizacijo lastništva in nadzora letalskih prevoznikov. Na podlagi te proučitve lahko skupni odbor predlaga spremembe tega sporazuma v skladu s členom 25.

Člen 6

Skladnost z zakoni in drugimi predpisi

1. Zakoni in drugi predpisi pogodbenice, ki se uporabljajo za prihod zrakoplova, ki opravlja mednarodni zračni prevoz, na njeno ozemlje, opravljanje dejavnosti na njem in odhod z njega, veljajo tudi za letalske prevoznike druge pogodbenice, ki vstopajo na ozemlje prve pogodbenice, se na njem nahajajo ali odhajajo z njega.
2. Zakoni in drugi predpisi pogodbenice, ki se uporabljajo za prihod potnikov, članov posadke, prtljage, tovora in/ali pošte na zrakoplovu na njeno ozemlje, opravljanje dejavnosti na njem in odhod z njega (vključno s predpisi v zvezi z vstopom, mejno kontrolo, imigracijo, potnimi listinami, carino, karanteno ali za pošto s poštnimi predpisi), veljajo tudi za potnike, člane posadke, prtljago, tovor in/ali pošto prevoznikov druge pogodbenice in kogar koli, ki deluje v njihovem imenu, ki vstopajo na ozemlje prve pogodbenice, se na njem nahajajo ali odhajajo z njega.
3. Pogodbenici dovolita, da letalski prevozniki druge pogodbenice na njunem ozemlju sprejmejo ukrepe za zagotovitev, da se prevažajo samo osebe s potnimi listinami, ki se zahtevajo za vstop na ozemlje druge pogodbenice ali tranzit prek njega.

Člen 7

Poštena konkurenca

1. Pogodbenici se strinjata, da imajo njuni letalski prevozniki pravične in enake možnosti za konkuriranje pri opravljanju storitev zračnega prevoza.
2. Pogodbenici:
 - (a) prepovesta in, če obstajajo, v svojih jurisdikcijah ter z uporabo ustreznih notranjih postopkov in procesov odpravita vse oblike diskriminacije ali nepoštenih praks, ki bi negativno vplivale na pravične in enake možnosti letalskih prevoznikov druge pogodbenice za konkuriranje pri opravljanju storitev zračnega prevoza;
 - (b) ne dodelita ali ne dovolita subvencij za letalske prevoznike, če te subvencije negativno vplivajo na pravične in enake možnosti letalskih prevoznikov druge pogodbenice za konkuriranje pri opravljanju storitev zračnega prevoza.
3. Ne glede na točko (b) odstavka 2 se lahko dodelijo:
 - (a) podpora insolventnim letalskim prevoznikom ali letalskim prevoznikom v težavah, če:
 - (i) je ta podpora pogojena z verodostojnim načrtom prestrukturiranja, ki temelji na realnih predpostavkah, da se v razumnem času zagotovi ponovna vzpostavitev dolgoročne sposobnosti preživetja insolventnega letalskega prevoznika ali letalskega prevoznika v težavah, in
 - (ii) zadevni letalski prevoznik, njegovi vlagatelji ali delničarji znatno prispevajo k stroškom prestrukturiranja;
 - (b) začasna likvidnostna podpora letalskemu prevozniku v težavah v obliki posojil ali jamstev za posojila, ki so omejena na znesek, potreben zgolj za ohranjanje poslovanja zadevnega letalskega prevoznika v času, potrebnem za pripravo načrta prestrukturiranja ali likvidacije;
 - (c) če so omejene na najnižje zneske, potrebne za uresničitev cilja, in so učinki na opravljanje storitev zračnega prevoza čim manjši:
 - (i) subvencije za povrnitev škode, ki so jo povzročile naravne nesreče;
 - (ii) v primeru Katarja subvencije za odpravo resne motnje v njegovem gospodarstvu ter v primeru EU in njenih držav članic subvencije za odpravo resne motnje v gospodarstvu ene ali več držav članic EU;
 - (d) subvencije letalskim prevoznikom, ki morajo izpolnjevati jasno opredeljene obveznosti javne službe, potrebne za zadovoljitev osnovnih potreb prebivalstva po prevozihi, ki jih tržne sile same ne morejo zadovoljiti, če so te subvencije omejene na razumno nadomestilo za opravljanje zadevnih storitev zračnega prevoza.

4. Pogodbenici zagotovita, da vsi njuni letalski prevozniki, ki opravljajo storitve zračnega prevoza na podlagi tega sporazuma, vsaj enkrat letno javno objavijo finančno poročilo in spremni računovodski izkaz, ki je notranje revidiran v skladu z mednarodno priznanimi računovodskimi standardi in standardi za finančno razkritje poslovanja, kot so mednarodni standardi računovodskega poročanja, in da je v primeru, da pogodbenica zagotovi subvencijo, ta subvencija ločeno navedena v finančnem poročilu.

5. Vsaka pogodbenica drugi pogodbenici na njeno zahtevo v 30 dneh, razen če se pogodbenici ne dogovorita drugače, predloži finančna poročila in morebitne druge informacije, ki so razumno razpoložljive, tudi o zadevah, zajetih v odstavku 4, saj lahko druga pogodbenica razumno zahteva, da preveri, ali se upoštevajo določbe tega člena. Pogodbenica, ki zahteva poslovno občutljive informacije, te informacije obravnava zaupno.

6. Vsaka pogodbenica z uporabo svojih ustreznih notranjih postopkov in procesov izvaja in uporablja ukrepe, ki učinkovito preprečujejo in preprečujejo njenim letalskim prevoznikom, da bi:

(a) sodelovali pri usklajenih ravnanjih, ki izhajajo iz eksplicitnega ali implicitnega sporazuma ali sklepa konkurentov in katerih cilj ali rezultat je preprečevanje, zmanjšanje ali izkrivljanje konkurence. Ta prepoved se ne uporablja, če taki sporazumi, sklepi ali ravnanja prispevajo k izboljšanju opravljanja ali distribucije storitev ali k pospeševanju tehničnega ali gospodarskega napredka, pri čemer zagotavljajo potrošnikom pravičen delež doseženih koristi, in:

(i) zadevnim podjetjem ne določajo omejitev, ki za doseganje teh ciljev niso nujne; ali

(ii) takšnim podjetjem glede znatnega dela zadevnih storitev ne dajejo možnosti izključitve konkurence;

(b) zlorabljali svoj prevladujoči položaj tako, da bi to lahko vplivalo na opravljanje storitev zračnega prevoza v zadevno pogodbenico ali iz nje, in

(c) ustvarjali koncentracije letalskih prevoznikov, ki bi znatno ovirale učinkovito konkurenco, zlasti kot rezultat vzpostavitve ali okrepitve prevladujočega položaja.

7. Če pogodbenica meni, da na pravične in enake možnosti njenih prevoznikov negativno vplivajo:

(a) diskriminacija ali nepoštena praksa, ki je prepovedana na podlagi s točke (a) odstavka 2;

(b) subvencija, ki je prepovedana na podlagi točke (b) odstavka 2, razen subvencij, navedenih v odstavku 3;

(c) neizpolnjevanje obveznosti glede preglednosti, določenih v odstavkih 4 in 5, ali

(d) neizpolnjevanje obveznosti, določenih v odstavku 6, s strani druge pogodbenice,

lahko (v nadaljnjem besedilu: pogodbenica, ki ukrepa) ravna v skladu z odstavki 8 do 10.

8. Pogodbenica, ki ukrepa, predloži pisni zahtevek za posvetovanja z drugo pogodbenico, ki so mu priloženi pisno poročilo z njenimi ugotovitvami in materialni dokazi. Posvetovanja se začnejo v roku 30 dni po prejemu zahtevka, razen če se pogodbenici ne dogovorita drugače. Posvetovanja se lahko zahtevajo prek skupnega odbora.

9. Če se pogodbenica, ki ukrepa, in druga pogodbenica ne sporazumeta o zadevi v 60 dneh od začetka posvetovanj ali v roku, o katerem se dogovorita pogodbenici ali skupni odbor, lahko pogodbenica, ki ukrepa, sprejme ukrepe zoper letalske prevoznike, ki so sodelovali pri spornem ravnanju ali imeli koristi od zadevne diskriminacije ali zadevnih nepoštenih praks ali subvencij. Pogodbenica, ki ukrepa, pisno obvesti drugo pogodbenico o ukrepih, ki jih je treba sprejeti najpozneje 15 dni pred začetkom izvajanja vsakega takega ukrepa.

10. Ukrepi, sprejeti na podlagi odstavka 9, so ustrezni, sorazmerni ter omejeni glede obsega in trajanja na tisto, kar je nujno potrebno, da bi se ublažila škoda za prevoznike pogodbenice, ki ukrepa, in odpravila neupravičena prednost, ki so jo pridobili prevozniki, zoper katere so ukrepi sprejeti.

11. Noben ukrep, sprejet na podlagi odstavka 9, ne vpliva na pravico katere koli od pogodbenic, da uporabi mehanizem reševanja sporov iz člena 23.

12. Če se za zadeve, ki se nanašajo na ta člen, uporabi mehanizem reševanja sporov iz člena 23, se roki, navedeni v členu 23(10), (11) in (12) prepolovijo.

13. Nobena določba v tem sporazumu ne vpliva na pristojnost ali pooblastila organov pogodbenic, pristojnih za konkurenco, ali sodišč, ki pregledujejo sklepe navedenih organov, jih omejuje ali na kakršen koli način ogroža. Noben ukrep, ki ga pogodbenica sprejme na podlagi odstavka 9, ne vpliva na morebitne ukrepe, ki jih sprejmejo navedeni organi in sodišča, vključno s tistimi v pogodbenici, ki ukrepa. Odločbe sodišč, ki pregledujejo ukrepe navedenih pristojnih organov, so izključene iz mehanizma reševanja sporov iz člena 23.

Člen 8

Poslovne priložnosti

Poslovanje

1. Pogodbenici se strinjata, da bi ovire pri poslovanju, s katerimi se srečujejo komercialni prevozniki, zmanjšale koristi, ki jih je mogoče doseči s tem sporazumom. Zato izvajata učinkovit in vzajemni postopek odpravljanja ovir pri poslovanju komercialnih prevoznikov obeh pogodbenic, kadar bi take ovire onemogočale poslovne dejavnosti, izkrivljale konkurenco ali vplivale na enake možnosti za konkuriranje.

2. Skupni odbor iz člena 22 razvije postopek sodelovanja v zvezi s poslovanjem in poslovnimi priložnostmi. Pogodbenica lahko v skladu s členom 22 zahteva sestanek skupnega odbora za obravnavanje vseh vprašanj, povezanih z uporabo tega člena.

Zastopniki letalskih prevoznikov

3. Letalski prevozniki vsake pogodbenice imajo pravico, da svobodno ustanovijo poslovalnice in vzpostavijo zmogljivosti na ozemlju druge pogodbenice, ki so potrebne za opravljanje zračnega prevoza ter za promocijo in prodajo zračnega prevoza in povezanih dejavnosti, vključno s pravico do prodaje in izdaje vseh vozovnic in/ali letalskih tovornih listov, ki jih prodajo ali izdajo sami ali kateri koli drug letalski prevoznik.

4. Letalski prevozniki vsake pogodbenice imajo v skladu z zakoni in drugimi predpisi druge pogodbenice v zvezi z vstopom, prebivanjem in zaposlitvijo pravico, da na ozemlje druge pogodbenice pripeljejo in tam obdržijo upravno, prodajno, tehnično, operativno in drugo strokovno osebje, katerega naloga je podpirati zagotavljanje zračnega prevoza. Obe pogodbenici omogočata in pospešita izdajo delovnih dovoljenj, kadar je to potrebno, za osebje, zaposleno v poslovalnicah iz tega odstavka, vključno z osebjem, ki opravlja nekaterečasne naloge, katerih trajanje ne presega 90 dni, v skladu z ustreznimi veljavnimi zakoni in drugimi predpisi. Letalski prevozniki vsake pogodbenice se lahko svobodno odločijo, ali bodo na ozemlju druge pogodbenice poslovali s splošnim prodajnim zastopnikom po svoji izbiri ali brez njega.

Zemeljska oskrba

5. Vsak letalski prevoznik ima v zvezi z zemeljsko oskrbo na ozemlju druge pogodbenice:

- (a) pravico opravljati svojo lastno zemeljsko oskrbo (samooskrba) ali
- (b) pravico izbirati med konkurenčnimi izvajalci, vključno z drugimi letalskimi prevozniki, ki v celoti ali delno opravljajo storitve zemeljske oskrbe, če je takim izvajalcem dovoljen dostop na trg na podlagi zakonov in drugih predpisov vsake pogodbenice ter če so taki izvajalci prisotni na trgu.

Za pravice iz točk (a) in (b) prvega pododstavka se uporabljajo le posebne omejitve razpoložljivega prostora ali zmogljivosti, ki izhajajo iz potrebe po ohranjanju varnega delovanja letališča. Če take omejitve omejujejo, preprečujejo ali izključujejo samooskrbo in če ni učinkovite konkurence med izvajalci, ki opravljajo storitve zemeljske oskrbe, ustrezna pogodbenica zagotovi, da so vse take storitve vsem letalskim prevoznikom na voljo na enakovredni in zadostni podlagi; cene takih storitev se določijo glede na ustrezna, objektivna, pregledna in nediskriminatorna merila.

Dodeljevanje slotov na letališčih

6. Vsaka pogodbenica zagotovi, da se njeni predpisi, smernice in postopki za dodeljevanje slotov na letališčih na njenem ozemlju izvajajo pregledno, učinkovito, nediskriminatorno in pravočasno.

Operativni načrti, programi in vozni redi

7. Pogodbenica lahko prigrasitev operativnih načrtov, programov ali voznih redov za zračni prevoz, ki se izvaja na podlagi tega sporazuma, zahteva le za informativne namene. Če pogodbenica zahteva tako prigrasitev, čim bolj zmanjša upravno obremenitev posrednikov zračnega prevoza in letalskih prevoznikov druge pogodbenice, ki jo povzročajo zahteve in postopki glede prigrasitve.

Prodaja, lokalni izdatki in prenos sredstev

8. Vsak letalski prevoznik posamezne pogodbenice lahko prodaja storitve zračnega prevoza in povezane storitve na ozemlju druge pogodbenice neposredno in/ali, po presoji letalskega prevoznika, prek prodajnih zastopnikov, drugih posrednikov, ki jih imenuje letalski prevoznik, interneta ali katerega koli drugega razpoložljivega kanala. Vsak letalski prevoznik ima pravico do prodaje takih storitev prevoza in povezanih storitev, pri čemer lahko vsaka oseba neovirano kupi take storitve prevoza in povezane storitve v lokalni ali kateri koli prosto zamenljivi valuti.

9. Letalski prevozniki vsake pogodbenice lahko na ozemlju druge pogodbenice lokalne stroške, ki vključujejo nakup goriva, poravnajo v lokalni valuti. Letalski prevozniki vsake pogodbenice lahko na ozemlju druge pogodbenice po lastni presoji poravnajo take stroške v prosto zamenljivih valutah po tržnem menjalnem tečaju.

10. Vsak letalski prevoznik ima pravico, da na zahtevo pretvori lokalne prihodke v prosto zamenljive valute in kadar koli na kakršen koli način prenese lokalne prihodke z ozemlja druge pogodbenice v državo po svoji izbiri. Pretvorba in prenos sta dovoljena takoj, brez omejitev ali obdavčenja v zvezi z njima, po tržnem menjalnem tečaju, ki velja za tekoče transakcije in prenos na dan, ko prevoznik predloži prvi zahtevek za prenos, pri čemer se ne zaračunajo pristojbine, razen tistih, ki jih banke običajno zaračunajo za tako pretvorbo in prenos.

Dogovori o sodelovanju glede trženja

11. Pri opravljanju ali zagotavljanju storitev na podlagi tega sporazuma lahko vsak letalski prevoznik pogodbenice sklene dogovore o sodelovanju glede trženja, kot so dogovori o rezervaciji prostora ali letih pod skupno oznako, s:

- (a) katerim koli letalskim prevoznikom ali letalskimi prevozniki pogodbenic;
- (b) katerim koli letalskim prevoznikom ali letalskimi prevozniki tretje države in/ali
- (c) izvajalcem storitev površinskega (kopenskega ali pomorskega) prevoza iz katere koli države,

če (i) ima prevoznik, ki opravlja let, ustrezne prometne pravice; (ii) prevozniki, ki tržijo let, zagotavljajo ustrezen prevoz na rutah iz pregleda rut in (iii) dogovori izpolnjujejo regulativne zahteve, ki običajno veljajo za takšne dogovore.

12. Pri opravljanju ali zagotavljanju storitev na podlagi tega sporazuma lahko vsak letalski prevoznik pogodbenice sklene dogovore o sodelovanju glede trženja, kot so dogovori o rezervaciji prostora ali letih pod skupno oznako, s prevoznikom, ki opravlja prevoz v domačem sektorju, če (i) je to del mednarodnega potovanja in (ii) dogovori izpolnjujejo zahteve, ki običajno veljajo za take dogovore. V tem odstavku domači sektor v primeru, da je prevoznik, ki opravlja lete, prevoznik Unije, pomeni ruto na ozemlju države članice EU, in v primeru, da je prevoznik, ki opravlja lete, prevoznik Katarja, ruto na ozemlju Katarja.

13. Pri prodaji potniškega prevoza, ki vključuje dogovore o sodelovanju glede trženja, se kupca ob prodaji ali v vsakem primeru ob prijavi ali pred vkrcanjem, če za povezovalni let ni potrebna prijava, obvesti, kateri ponudniki prevoza bodo opravili posamezen del prevoza.

Intermodalni prevoz

14. Kar zadeva prevoz potnikov, za ponudnike površinskega prevoza ne veljajo zakoni in drugi predpisi, ki urejajo zračni prevoz, izključno zato, ker take prevoze zagotavlja letalski prevoznik pod svojim imenom.

15. Ne glede na katero koli drugo določbo tega sporazuma je letalskim prevoznikom in posrednim izvajalcem prevoza tovora pogodbenic brez omejitve dovoljeno, da v zvezi z mednarodnim zračnim prevozom uporabljajo kateri koli površinski prevoz tovora do ali iz vseh krajev na ozemljih pogodbenic ali v tretjih državah, vključno s prevozom do ali z vseh letališč s carinskimi objekti ter vključno s, kadar je ustrezno, pravico prevoza tovora pod carinskim nadzorom po veljavnih zakonih in drugih predpisih. Tak tovor ima ne glede na to, ali se premika po površini ali po zraku, dostop do letaliških carinskih postopkov in objektov. Letalski prevozniki se lahko odločijo, da sami opravljajo površinski prevoz ali da ga zagotavljajo na podlagi dogovorov z drugimi ponudniki površinskega prevoza, vključno s površinskim prevozom, ki ga opravljajo drugi letalski prevozniki in posredni izvajalci tovarnega zračnega prevoza. Taki intermodalni prevozi tovora se lahko zagotovijo po enotni direktni ceni za kombinirani zračni in površinski prevoz, če špediterji niso zavajani glede dejstev o takem prevozu.

Franšizing in trženje blagovne znamke

16. Letalski prevozniki obeh pogodbenic imajo pravico, da sklenejo dogovore o franšizingu ali trženju blagovne znamke z družbami, vključno z letalskimi prevozniki, posamezne pogodbenice ali tretjih držav, če imajo letalski prevozniki ustrezno pooblastilo in izpolnjujejo pogoje, predpisane v zakonih in drugih predpisih, ki jih pogodbenici običajno uporabljata pri takih dogovorih, zlasti pogoje, ki zahtevajo razkritje identitete letalskega prevoznika, ki opravlja storitev.

Zakup

17. Vsaka pogodbenica letalskim prevoznikom druge pogodbenice podeli pravico opravljanja storitev na podlagi tega sporazuma z:

- (a) zrakoplovom, zakupljenim brez posadke pri katerem koli zakupodajalcu;
- (b) zrakoplovom, zakupljenim s posadko pri drugih letalskih prevoznikih pogodbenice, iz katere prihaja zakupnik;
- (c) zrakoplovom, zakupljenim s posadko pri letalskih prevoznikih države, ki ni pogodbenica, iz katere prihaja zakupnik, če je zakup utemeljen na podlagi izrednih potreb, sezonskih potreb po zmogljivostih ali operativnih težav zakupnika in ni daljši, kot je nujno potrebno za zadovoljitev takih potreb ali odpravo takih težav.

Zadevni pogodbenici lahko zahtevata, da pogodbe o zakupu odobrijo njuni pristojni organi, da se preveri, ali so izpolnjeni pogoji iz tega odstavka ter veljavne zahteve glede varnosti in varovanja. Če pogodbenica zahteva tako odobritev, si prizadeva za pospešitev postopkov odobritve in zmanjšanje upravnega bremena za zadevne prevoznike. V izogib dvomom ta odstavek ne posega v zakone in druge predpise pogodbenice v zvezi z zakupom zrakoplova s strani letalskih prevoznikov navedene pogodbenice.

Člen 9

Carine

1. Zrakoplovi, ki jih v mednarodnem zračnem prevozu upravljajo letalski prevozniki ene pogodbenice, njihova običajna oprema, gorivo, maziva, potrošne tehnične zaloge, oprema na letališču, nadomestni deli (vključno z motorji), druge zaloge na zrakoplovu (ki med drugim vključujejo hrano, pijačo, tobačne in druge izdelke, namenjene za prodajo potnikom ali njihovo uporabo v omejenih količinah med letom) ter drugi predmeti, ki so namenjeni za upravljanje ali servisiranje zrakoplovov v mednarodnem zračnem prevozu ali se uporabljajo izključno v zvezi s tem, so po prihodu na ozemlje druge pogodbenice, na podlagi vzajemnosti ter če taka oprema in zaloge ostanejo na zrakoplovih, oproščeni vseh uvoznih omejitev, davkov na premoženje in dajatev na kapital, carin, trošarin, inšpekcijskih pristojbin, davka na dodano vrednost (DDV) ali podobnih posrednih davkov ter podobnih taks in pristojbin, ki:

(a) jih uvedejo nacionalni ali lokalni organi ali Unija in

(b) ne temeljijo na stroških opravljenih storitev.

2. Oprostitev davkov, prelevmanov, dajatev, taks in pristojbin iz odstavka 1 na podlagi vzajemnosti, razen plačila stroškov za opravljene storitve, velja tudi za naslednje:

(a) zaloge na zrakoplovu, vnesene na ozemlje ali dobavljene na ozemlju ene pogodbenice in natovorjene v razumnih količinah, namenjene za uporabo na zrakoplovu letalskega prevoznika druge pogodbenice, ki opravlja mednarodni zračni prevoz, tudi če se te zaloge uporabljajo na delu poti čez zadevno ozemlje pogodbenice;

(b) opremo na letališču in nadomestne dele (vključno z motorji), ki so vneseni na ozemlje ene pogodbenice za servisiranje, vzdrževanje ali popravilo zrakoplova letalskega prevoznika druge pogodbenice, ki se uporablja v mednarodnem zračnem prevozu;

(c) gorivo, maziva in potrošne tehnične zaloge, vnesene na ozemlje ali dobavljene na ozemlju ene pogodbenice, namenjene za uporabo na zrakoplovu letalskega prevoznika druge pogodbenice, ki opravlja mednarodni zračni prevoz, tudi če se te zaloge uporabljajo na delu poti čez zadevno ozemlje;

(d) tiskovine, kot jih določa carinska zakonodaja vsake pogodbenice, vnesene na ozemlje ali dobavljene na ozemlju ene pogodbenice in natovorjene za uporabo na zrakoplovu letalskega prevoznika druge pogodbenice, ki opravlja mednarodni zračni prevoz, tudi če se te zaloge uporabljajo na delu poti čez zadevno ozemlje, ter

(e) varnostno in zaščitno opremo, namenjeno za uporabo na letališčih ali tovornih terminalih.

3. Nobena določba v tem sporazumu ne preprečuje pogodbenici, da na nediskriminatorni podlagi uvede davke, prelevmane, dajatve, takse ali pristojbine za gorivo, dobavljeno na njenem ozemlju za uporabo na zrakoplovu letalskega prevoznika, ki opravlja prevoze med dvema krajema na njenem ozemlju.

4. Običajna oprema na zrakoplovih ter material, zaloge in nadomestni deli iz odstavkov 1 in 2, ki so običajno na zrakoplovih letalskega prevoznika ene od pogodbenic, se lahko raztovorijo na ozemlju druge pogodbenice le, če to odobrijo carinski organi zadevne pogodbenice, pri čemer se lahko zahteva, da so pod nadzorom ali kontrolo navedenih organov, dokler se ne izvozijo ponovno ali drugače odstranijo v skladu s carinskimi predpisi.

5. Izjeme iz tega člena so mogoče tudi, kadar so letalski prevozniki ene pogodbenice sklenili pogodbo z drugim letalskim prevoznikom, ki je prav tako upravičen do takih izjem pri drugi pogodbenici, za posojilo ali prenos predmetov iz odstavkov 1 in 2 na ozemlje druge pogodbenice.

6. Nobena določba v tem sporazumu ne preprečuje pogodbenicama, da bi zaračunali davke, prelevmane, dajatve, takse ali pristojbine za blago, ki se potnikom ne prodaja za porabo na zrakoplovu na delu zračnega prevoza med dvema krajema na njunem ozemlju, kjer je dovoljeno vkrcanje ali izkrcanje.

7. Prtljaga in tovor v neposrednem tranzitu prek ozemlja pogodbenice sta oproščena davkov, carin, taks in drugih podobnih pristojbin, ki ne temeljijo na stroških opravljenih storitev.
8. Za opremo in zaloge iz odstavkov 1 in 2 se lahko zahteva, da so pod nadzorom ali kontrolo pristojnih organov.
9. Ta sporazum ne posega v določbe zadevnih konvencij, ki veljajo med državo članico EU in Katarjem ter preprečujejo dvojno obdavčevanje dohodkov in kapitala.

Člen 10

Pristojbine za uporabnike

1. Vsaka pogodbenica zagotovi, da so pristojbine za uporabnike, ki jih lahko zaračunajo njeni pristojni organi ali telesa letalskim prevoznikom druge pogodbenice za uporabo navigacijskih služb zračnega prometa in storitev kontrole zračnega prometa, vezane na stroške in nediskriminatorne. V vsakem primeru se take pristojbine za uporabnike proučijo pri letalskih prevoznikih druge pogodbenice po pogojih, ki niso manj ugodni od najugodnejših pogojev, ki so na voljo kateremu koli drugemu letalskemu prevozniku.
2. Vsaka pogodbenica zagotovi, da pristojbine za uporabnike, ki jih lahko zaračunajo njeni pristojni organi ali telesa letalskim prevoznikom druge pogodbenice za uporabo letaliških objektov in storitev, varovanja v letalstvu ter s tem povezanih objektov in storitev, razen pristojbin, ki se zaračunajo v zvezi s storitvami, opisanimi v členu 8(5), niso nepravilno diskriminatorne in so pravično razdeljene med kategorijami uporabnikov. Te pristojbine za uporabnike izražajo celotne stroške pristojnih organov ali teles pri zagotavljanju ustreznih letaliških objektov in storitev ter varovanja v letalstvu na zadevnem letališču ali letališčih, na katerih se uporablja skupen sistem obračunavanja pristojbin, vendar teh stroškov ne smejo presegati. Te pristojbine lahko vključujejo ustrezno donosnost po amortizaciji. Objekti in storitve, za katere se zaračunajo pristojbine za uporabnike, se zagotavljajo učinkovito in ekonomično. V vsakem primeru se te pristojbine zaračunajo letalskim prevoznikom druge pogodbenice po pogojih, ki niso manj ugodni od najugodnejših pogojev, ki so na voljo kateremu koli drugemu letalskemu prevozniku v trenutku, ko se pristojbine zaračunajo.
3. Vsaka pogodbenica zahteva, da se organi ali telesa, pristojni za pristojbine na njenem ozemlju, in letalski prevozniki, ki uporabljajo storitve in objekte, posvetujejo in si izmenjajo informacije, ki so potrebne za omogočanje natančne ocene razumnosti pristojbin v skladu z načeli iz odstavkov 1 in 2. Organi ali telesa, pristojni za pristojbine, uporabnike dovolj zgodaj obvestijo o vseh predlaganih spremembah pristojbin za uporabnike, da lahko uporabniki izrazijo svoja stališča in predložijo pripombe pred morebitnimi spremembami.

Člen 11

Prevoznine in tarife

1. Pogodbenici svojim letalskim prevoznikom dovolita, da prosto določajo prevoznine in tarife na podlagi svobodne in poštene konkurence.
2. Vsaka pogodbenica lahko na nediskriminatorni podlagi zahteva, da letalski prevozniki obeh pogodbenic njenim pristojnim organom poenostavljeno in le za informativne namene priglasijo prevoznine in tarife, ponujene za prevoz z odhodom z njenega ozemlja. To se lahko od letalskih prevoznikov zahteva šele ob začetni ponudbi prevoznine ali tarife.

Člen 12

Statistični podatki

1. Pogodbenici sodelujeta v okviru skupnega odbora, da se omogoči izmenjava statističnih podatkov, povezanih z zračnim prevozom na podlagi tega sporazuma.

2. Na zahtevo vsaka pogodbenica na nediskriminatorni podlagi in kot se lahko razumno zahteva, drugi pogodbenici predloži razpoložljive statistične podatke, ki niso zaupni in poslovno občutljivi ter so povezani z zračnim prevozom na podlagi tega sporazuma, kot zahtevajo ustrezni zakoni in drugi predpisi pogodbenic.

NASLOV II

REGULATIVNO SODELOVANJE

Člen 13

Varnost v letalstvu

1. Pogodbenici potrjujeta pomen tesnega sodelovanja na področju varnosti v letalstvu. V zvezi s tem pogodbenici po potrebi dodatno sodelujeta v zvezi s preiskavami nesreč, regulativnim razvojem, izmenjavo varnostnih informacij, možnim sodelovanjem pri medsebojnih dejavnostih nadzora ali izvajanjem dejavnosti skupnega nadzora ter pripravo skupnih projektov in pobud.

2. Spričevala o plovnosti, spričevala o usposobljenosti in licence, ki jih je izdala ali potrdila ena pogodbenica in ki so še veljavni, druga pogodbenica in njeni letalski organi priznajo kot veljavne za namene opravljanja storitev zračnega prevoza, če so bili takšna spričevala ali licence izdani ali potrjeni najmanj na podlagi standardov ter priporočenih praks in postopkov za navigacijske službe zračnega prometa, določenih po Konvenciji, in v skladu z njimi.

3. Vsaka pogodbenica lahko kadar koli zahteva posvetovanja o varnostnih standardih in zahtevah, ki jih ohranja in uporablja druga pogodbenica na področjih, povezanih z letalskimi objekti, letalsko posadko, zrakoplovom in upravljanjem zrakoplova. Taka posvetovanja se začnejo v 30 dneh po prejemu zahteve.

4. Če po posvetovanjih pogodbenica, ki je predložila zahtevo, ugotovi, da druga pogodbenica ne ohranja in uporablja učinkovito varnostnih standardov in zahtev na področjih iz odstavka 3, ki so, če ni odločeno drugače, vsaj enaki minimalnim standardom, določenim na podlagi Konvencije, se drugo pogodbenico obvesti o takih ugotovitvah.

Druga pogodbenica v 30 dneh predloži načrt popravnih ukrepov, ki vključuje časovni okvir za izvajanje. O načrtu popravnih ukrepov in njegovem časovnem okviru se pogodbenici dogovorita pred začetkom njenega izvajanja.

Če druga pogodbenica ne sprejme ustreznega načrta popravnih ukrepov v razumnem času, je to razlog za pogodbenico, ki je predložila zahtevo, da zavrne, prekliče, začasno odzame, pogojuje ali omeji operativna ali tehnična dovoljenja ali kako drugače zavrne, prekliče, začasno odzame, pogojuje ali omeji operacije letalskega prevoznika, ki je pod varnostnim nadzorom druge pogodbenice.

5. Pogodbenici se strinjata, da lahko za vse zrakoplove, ki jih upravlja letalski prevoznik ene pogodbenice ali se upravljajo v njegovem imenu, medtem ko so na ozemlju druge pogodbenice, pristojni organi druge pogodbenice izvedejo preverjanje na ploščadi, da se preverita veljavnost zadevnih dokumentov zrakoplova in članov posadke zrakoplova ter vidno stanje zrakoplova in njegove opreme, če takšen pregled ne povzroči neupravičene zamude pri upravljanju zrakoplova.

6. Če ena pogodbenica po preverjanju na ploščadi ugotovi, da zrakoplov ali upravljanje zrakoplova ni v skladu z minimalnimi standardi in postopki za navigacijske službe zračnega prometa, določene na podlagi Konvencije, ta pogodbenica obvesti operatorja zrakoplova o takšni neskladnosti in zahteva načrt popravnih ukrepov, če se ji to zdi primerno. Kadar je ustrezno, se od pristojnih organov druge pogodbenice, ki so odgovorni za varnostni nadzor nad letalskim prevoznikom, ki upravlja zrakoplov, lahko zahteva, da dobrijo popravne ukrepe, ki jih sprejme operator zrakoplova. Ne glede na to vsaka pogodbenica dovoli dostop do rezultatov preverjanj na ploščadi, ki jih izvedejo operaterji zrakoplovov, ki so pod varnostnim nadzorom druge pogodbenice.

7. Vsaka pogodbenica ima pravico do takojšnjega ukrepanja, vključno s pravico do preklica, začasnega odvzema ali omejitve operativnih ali tehničnih dovoljenj ali drugega začasnega odvzema ali omejitve operacij letalskega prevoznika druge pogodbenice, če ugotovi, da je to potrebno zaradi neposredne nevarnosti za varnost v letalstvu. Pogodbenica, ki sprejme take ukrepe, nemudoma obvesti drugo pogodbenico, pri čemer navede razloge za ukrepanje.

8. Vsak ukrep pogodbenice v skladu z odstavkom 4, 6 ali 7 je nujen in sorazmeren za obravnavanje ugotovitve glede varnosti ter se preneha izvajati, ko ni več podlage za njegovo izvajanje.

Člen 14

Varovanje v letalstvu

1. Pogodbenici poudarjata svojo zavezanost doseganju najvišjih ravni standardov varovanja v letalstvu ter lahko po potrebi nadaljujeta dialog in sodelovanje na tem področju.

2. Pogodbenici ponovno potrjujeta svoje medsebojne obveznosti varovanja v civilnem letalstvu pred nezakonitim vmešavanjem ter zlasti svoje obveznosti v skladu s Konvencijo, Konvencijo o kaznivih dejanjih in nekaterih drugih dejanjih, storjenih na letalih, podpisano 14. septembra 1963 v Tokiu, Konvencijo o zatiranju nezakonite ugrabitve zrakoplovov, podpisano 16. decembra 1970 v Haagu, Konvencijo o zatiranju nezakonitih dejanj zoper varnost civilnega letalstva, podpisano 23. septembra 1971 v Montrealu, Protokolom o zatiranju nezakonitih nasilnih dejanj na letališčih za mednarodno civilno zrakoplovstvo, podpisanim 24. februarja 1988 v Montrealu, in Konvencijo o označevanju plastičnih razstreliv zaradi njihovega odkrivanja, podpisano 1. marca 1991 v Montrealu, če sta pogodbenici podpisnici teh konvencij, ter vsemi drugimi konvencijami in protokoli, ki se nanašajo na varovanje v civilnem letalstvu in katerih sta pogodbenici.

3. Pogodbenici si na zahtevo medsebojno pomagata pri obravnavanju morebitne grožnje za varovanje v civilnem letalstvu, vključno s preprečevanjem nezakonitih ugrabitve civilnih zrakoplovov in drugimi nezakonitimi dejanji zoper varnost takih zrakoplovov, njihovih potnikov in članov posadke, letališč, letalskih navigacijskih objektov ter katere koli druge grožnje za varovanje v civilnem letalstvu.

4. Pogodbenici v medsebojnih odnosih ravnata v skladu s standardi varovanja v letalstvu in ustreznimi priporočenimi praksami, ki jih je vzpostavila Mednarodna organizacija civilnega letalstva (ICAO). Od operatorjev zrakoplovov, ki so vpisani v njuna registra ali imajo glavni kraj poslovanja ali stalni naslov na njunem ozemlju, ter od upravljavcev letališč na njunih ozemljih zahtevata, da ravnajo vsaj v skladu s takimi določbami o varovanju v letalstvu.

5. Pogodbenici zagotovita, da se na njunem ozemlju učinkovito izvajajo ukrepi za varovanje v civilnem letalstvu pred nezakonitim vmešavanjem, ki med drugim vključujejo varnostne preglede potnikov, ročne in oddane prtljage ter varnostne preglede in kontrole oseb, ki niso potniki, vključno s člani posadke in njihovimi predmeti, ki se prevažajo, varnostne preglede in kontrole tovara, pošte, zalog za oskrbo med letom in oskrbo na letališču ter kontrole dostopa do nadzorovanega dela letališča in varnostnih območij omejenega gibanja. Navedeni ukrepi se prilagodijo povečanim grožnjam varovanju v civilnem letalstvu. Vsaka pogodbenica se strinja, da je treba spoštovati predpise o varovanju, ki jih zahteva druga pogodbenica za vstop na ozemlje, izstop z njega ali dokler se zrakoplovi nahajajo na ozemlju navedene druge pogodbenice.

6. Ob polnem upoštevanju ter vzajemnem spoštovanju suverenosti lahko posamezna pogodbenica sprejme ukrepe varovanja za vstop na svoje ozemlje in nujne ukrepe za odpravo določene grožnje za varovanje, o katerih mora obvestiti drugo pogodbenico brez odlašanja. Pogodbenica odobri vsako zahtevo druge pogodbenice za uvedbo razumnih posebnih ukrepov varovanja, pri čemer prva pogodbenica upošteva ukrepe varovanja, ki jih že izvaja druga pogodbenica, in njena morebitna stališča ter morebitne negativne učinke na zračni prevoz med pogodbenicama. Razen kadar v izrednih razmerah to ni mogoče, pogodbenica drugo pogodbenico vnaprej obvesti o nameravani uvedbi posebnih ukrepov varovanja, ki bi lahko imeli znaten finančni ali operativni učinek na storitve zračnega prevoza, ki se opravljajo na podlagi tega sporazuma. Vsaka pogodbenica lahko zahteva čimprejšnji sestanek skupnega odbora, če je ustrezno, za razpravo o takih ukrepih varovanja, kot je določeno v členu 22.

7. Vendar pogodbenici priznavata, da ta člen nikakor ne omejuje njune možnosti, da zavrneta vstop na svoje ozemlje letu ali letom, za katere menita, da pomenijo grožnjo za varovanje.

8. Ob nezakoniti ugrabitvi ali grožnji z ugrabitvijo civilnega zrakoplova ali drugih nezakonitih dejanjih zoper varnost zrakoplova, potnikov, članov posadke, letališč ali letalskih navigacijskih objektov si pogodbenici medsebojno pomagata tako, da omogočita komunikacijo in sprejmeta druge ustrezne ukrepe, da bi se tak dogodek ali grožnja hitro in varno končala.

9. Vsaka pogodbenica sprejme vse ukrepe, ki se ji zdijo izvedljivi za zagotovitev, da se zrakoplov, ki je nezakonito ugrabljen ali izpostavljen drugi obliki nezakonitega vmešavanja in je na tleh na njenem ozemlju, tam zadrži, razen če je njegov odhod nujen zaradi prevladujoče dolžnosti varovanja človeških življenj. Kadar je to mogoče, se taki ukrepi sprejmejo na podlagi medsebojnih posvetovanj.

10. Kadar ima pogodbenica razlog za utemeljen sum, da druga pogodbenica krši določbe tega člena, lahko zahteva takojšnja posvetovanja z drugo pogodbenico. Taka posvetovanja se začnejo v 30 dneh od datuma prejetja take zahteve ali daljšem obdobju, če je tako dogovorjeno. Če se zadovoljiv sporazum ne sprejme v 30 dneh od datuma začetka takih posvetovanj ali v daljšem obdobju, o katerem sta se dogovorili pogodbenici, je to razlog, da pogodbenica, ki je zahtevala posvetovanja, zavrne, prekliče, začasno odvzame, pogojuje ali omeji operativna ali tehnična dovoljenja letalskega prevoznika druge pogodbenice, da zagotovi skladnost z določbami tega člena. Kadar je to nujno potrebno ali da se prepreči nadaljnja neskladnost z določbami tega člena, lahko pogodbenica sprejme takojšnje začasne ukrepe.

11. Vsak ukrep, sprejet v skladu s tem členom, je nujen in sorazmeren za odpravo grožnje za varovanje ter se preneha izvajati, ko druga pogodbenica začne ravnati v skladu z določbami tega člena ali ko tak ukrep ni več potreben.

Člen 15

Upravljanje zračnega prometa

1. Pogodbenici sodelujeta glede regulativnih zadev v zvezi s storitvami navigacijskih služb zračnega prometa, vključno z nadzorom takšnih storitev. Obravnavata vsa vprašanja politik, ki so povezana z učinkovitostjo upravljanja zračnega prometa, da bi optimizirali splošno učinkovitost letov, zmanjšali stroške in vpliv na okolje ter izboljšali varnost in zmogljivost sistemov.

2. Pogodbenici spodbujata svoje pristojne organe in izvajalce storitev navigacijskih služb zračnega prometa, naj sodelujejo pri vprašanih interoperabilnosti, da bi se sistema obeh pogodbenic dodatno povezala, kadar je to mogoče, da bi se zmanjšal vpliv letalstva na okolje in da bi se po potrebi izmenjavale informacije.

3. Pogodbenici spodbujata sodelovanje med izvajalci storitev navigacijskih služb zračnega prometa za izmenjavo podatkov o letih in koordinacijo prometnih tokov za optimizacijo učinkovitosti letov, da bi se izboljšala uporaba virov ter dosegle predvidljivost, točnost in kontinuiteta storitev.

4. Pogodbenici se strinjata, da bosta sodelovali pri posodabljanju programov, vključno z razvojem, uvajanjem in dobro prakso za gospodarsko učinkovitost, upravljanjem zračnega prometa in ustreznimi vidiki aerodromov, ter da bosta spodbujali medsebojno udeležbo v dejavnostih potrjevanja in predstavitev dejavnosti.

Člen 16

Okolje

1. Pogodbenici podpirata potrebo po varstvu okolja s spodbujanjem trajnostnega razvoja letalstva. Pogodbenici nameravata sodelovati pri opredeljevanju vprašanj, povezanih z vplivi letalstva na okolje.

2. Pogodbenici priznavata pomen sodelovanja za proučitev in čim večje zmanjšanje vplivov letalstva na okolje na način, ki je v skladu s cilji tega sporazuma.

3. Pogodbenici priznavata pomen obravnavanja podnebnih sprememb ter s tem omejitve ali zmanjšanja emisij toplogrednih plinov, povezanih z domačim in mednarodnim zračnim prevozom. Strinjata se, da bosta sodelovali pri teh zadevah, da bi razvili in izvajali instrumente, vključno z izvedbenimi pravili za razvoj sheme za poravnavo in zmanjševanje emisij ogljika za mednarodno letalstvo (CORSIA) in katerim koli drugim vidikom, ki je še posebej pomemben za obravnavanje emisij toplogrednih plinov v letalskem sektorju.

4. Pogodbenici se zavezujeta, da si bosta izmenjevali informacije in se redno posvetovali s strokovnjaki za okrepitev sodelovanja pri obravnavanju vplivov letalstva na okolje, vključno z:

- (a) raziskavami in razvojem v zvezi z okoljem prijazno letalsko tehnologijo;
- (b) inovacijami na področju upravljanja zračnega prometa za zmanjšanje vplivov letalstva na okolje;
- (c) raziskavami in razvojem trajnostnih alternativnih goriv za letalstvo;
- (d) vprašanji v zvezi z vplivi letalstva na okolje in zmanjševanjem s podnebjem povezanih emisij v letalstvu ter
- (e) zmanjševanjem in spremljanjem hrupa za zmanjšanje vplivov letalstva na okolje.

5. Pogodbenici v skladu s svojimi pravicami in obveznostmi iz večstranskih okoljskih sporazumov prav tako krepiata sodelovanje, tudi na področju financiranja in tehnologije, v zvezi z ukrepi, katerih cilj je obravnavanje emisij toplogrednih plinov, ki jih povzroča mednarodno letalstvo.

6. Pogodbenici priznavata, da je treba sprejeti ustrezne ukrepe za preprečevanje ali drugačno obravnavanje vplivov zračnega prevoza na okolje, če so taki ukrepi v celoti skladni z njunimi pravicami in obveznostmi po mednarodnem pravu.

Člen 17

Odgovornost letalskih prevoznikov

Pogodbenici ponovno potrjujeta svoje obveznosti v skladu s Konvencijo o poenotenju nekaterih pravil za mednarodni letalski prevoz, podpisano v Montrealu 28. maja 1999 (Montrealska konvencija).

Člen 18

Varstvo potrošnikov

Pogodbenici sodelujeta pri zaščiti interesov potrošnikov na področju zračnega prevoza. Cilj tega sodelovanja je doseganje visoke ravni varstva potrošnikov. V ta namen se pogodbenici v okviru skupnega odbora posvetujeta o zadevah, ki so povezane z interesi potrošnikov, vključno z načrtovanimi ukrepi, da bi dosegli čim večje regulativno zblíževanje in čim večjo regulativno skladnost.

Člen 19

Računalniški sistemi rezervacij

1. Prodajalci računalniških sistemov rezervacij (v nadaljnjem besedilu: sistem CRS), ki delujejo na ozemlju ene pogodbenice, imajo pravico prinesti, ohranjati in dati prosto na voljo svoje sisteme CRS potovalnim agencijam ali turističnim podjetjem, katerih glavna dejavnost je distribucija produktov, povezanih s potovanji, na ozemlju druge pogodbenice, pod pogojem, da so sistemi CRS skladni z vsemi ustreznimi regulativnimi zahtevami druge pogodbenice.

2. Pogodbenici razveljavita vse obstoječe zahteve, ki bi lahko omejevale prost dostop sistema CRS ene pogodbenice do trga druge pogodbenice ali kako drugače omejevale konkurenco. Pogodbenici se vzdržita sprejetja takih zahtev v prihodnosti.

3. Nobena od pogodbenic na svojem ozemlju ne uvede ali dovoli uvedbe zahtev za prodajalce sistemov CRS druge pogodbenice v zvezi s prikazovalniki sistemov CRS, ki se razlikujejo od zahtev, ki veljajo za njihove prodajalce sistemov CRS ali kateri koli drug sistem CRS, ki deluje na njenem trgu. Nobena od pogodbenic ne preprečuje sklepanja sporazumov med prodajalci sistemov CRS, njihovimi ponudniki in njihovimi naročniki v zvezi z izmenjavo informacij o potovalnih storitvah, ki olajšujejo prikaz celovitih in nepristranskih informacij za potrošnike ali izpolnjevanje regulativnih zahtev v zvezi z nevtralnimi prikazovalniki.

4. Lastniki in upravljalci sistemov CRS ene pogodbenice, ki izpolnjujejo ustrezne regulativne zahteve druge pogodbenice, če obstajajo, imajo enako priložnost za lastništvo sistemov CRS na ozemlju druge pogodbenice kot lastniki in upravljalci katerega koli drugega sistema CRS, ki deluje na trgu navedene pogodbenice.

Člen 20

Socialni vidiki

1. Pogodbenici priznavata pomen proučitve učinkov tega sporazuma na delo, zaposlovanje in delovne pogoje. Pogodbenici se strinjata, da bosta sodelovali pri vprašanjih s področja dela, ki spadajo na področje uporabe tega sporazuma, med drugim v zvezi z vplivi na zaposlovanje, temeljnimi pravicami pri delu, delovnimi pogoji, socialno zaščito in socialnim dialogom.

2. Pogodbenici priznavata pravico vsake od pogodbenic, da določi svojo nacionalno raven zaščite dela, kot se ji zdi ustrezno, in sprejme ali ustrezno spremeni svoje ustrezne zakone in politike na način, ki je v skladu z mednarodnimi obveznostmi. Pogodbenici zagotovita, da pravice in načela v njunih ustreznih zakonih in drugih predpisih niso ogroženi, ampak se učinkovito izvajajo.

3. Vsaka pogodbenica še naprej izboljšuje zakone in politike na način, ki je v skladu z mednarodnimi obveznostmi ter si prizadeva za zagotavljanje in spodbujanje visoke ravni zaščite dela v letalskem sektorju. Pogodbenici priznavata, da kršitve temeljnih načel in pravic pri delu ni mogoče uveljaviti ali kako drugače uporabiti kot legitimno primerjalno prednost in da se delovni standardi ne bi smeli uporabljati za namene protekcionizma.

4. Pogodbenici v skladu z obveznostmi, ki izhajajo iz članstva v Mednarodni organizaciji dela (MOD) in Deklaracije MOD o temeljnih načelih in pravicah pri delu in njene dopolnitve, ki je bila sprejeta na 86. mednarodni konferenci dela leta 1998, potrjujeta zavezo, da bosta spoštovali, spodbujali in učinkovito izvajali ter uporabljali temeljne pravice in načela pri delu.

5. Pogodbenici spodbujata cilje, vključene v agendo MOD za dostojno delo in Deklaracijo MOD o socialni pravičnosti za pravičnejšo globalizacijo iz leta 2008, ki je bila sprejeta na 97. mednarodni konferenci dela.

6. Vsaka pogodbenica se zavezuje, da si bo po najboljših močeh prizadevala za ratifikacijo temeljnih konvencij MOD, če tega še ni storila. Pogodbenici bosta razmislili tudi o ratifikaciji drugih konvencij MOD in posledično o učinkovitem izvajanju ustreznih mednarodnih standardov na področju dela in socialnem področju, ki so pomembni za sektor civilnega letalstva, ob upoštevanju nacionalnih razmer.

7. Vsaka pogodbenica lahko zahteva sestanek skupnega odbora za obravnavanje vprašanj na področju dela, ki jih pogodbenica, ki je predložila zahtevo, opredeli kot pomembna.

NASLOV III

INSTITUCIONALNE IN KONČNE DOLOČBE

Člen 21

Razlaga in izvrševanje

1. Pogodbenici druga drugi podelita pravice, določene v tem sporazumu. Vsako sklicevanje na pravice, podeljene letalskim prevoznikom pogodbenice, se v tem sporazumu razume zgolj kot sklicevanje na pravice, podeljene tej pogodbenici. Nobena določba v tem sporazumu se ne razlaga kot določba, ki bi bila namenjena podelitvi pravic ali uvedbi obveznosti, na katere se lahko državljani ene pogodbenice neposredno sklicujejo pred sodišči druge pogodbenice.
2. Pogodbenici sprejmeta vse ustrezne ukrepe, bodisi splošne bodisi posebne, da zagotovita izpolnjevanje obveznosti, ki izhajajo iz tega sporazuma.
3. Pogodbenici pri uveljavljanju svojih pravic iz tega sporazuma sprejmeta ukrepe, ki so ustrezni in sorazmerni s cilji navedenih ukrepov.
4. Pogodbenici se vzdržita vseh ukrepov, ki bi lahko ogrozili doseganje ciljev tega sporazuma.
5. Vsaka pogodbenica je na svojem ozemlju odgovorna za pravilno izvrševanje tega sporazuma.
6. Če ena od pogodbenic izraža zaskrbljenost glede morebitne kršitve tega sporazuma, lahko zahteva informacije in pomoč druge pogodbenice. Druga pogodbenica po prejemu take zahteve zagotovi vse potrebne informacije in pomoč v skladu z veljavnimi zakoni in drugimi predpisi.
7. Ta sporazum ne izključuje posvetovanj in razprav med pristojnimi organi pogodbenic zunaj skupnega odbora, kar vključuje tudi področja razvoja zračnega prevoza, varnosti, varovanja, okolja, socialne politike, upravljanja zračnega prometa, letalske infrastrukture, zadev v zvezi s konkurenco in varstva potrošnikov. Pogodbenici obvestita skupni odbor o izidu takih posvetovanj in razprav, ki lahko vpliva na razlago ali uporabo tega sporazuma.
8. Pri sklicevanju na sodelovanje med pogodbenicama v tem sporazumu, med drugim na področjih poslovnih priložnosti, varnosti, varovanja, okolja, upravljanja zračnega prometa in varstva potrošnikov, si pogodbenici prizadevata za doseg soglasja glede skupnih ukrepov za nadaljnji razvoj tega sporazuma in/ali izboljšanje njegovega izvajanja na zadevnih področjih na podlagi vzajemnega soglasja.

Člen 22

Skupni odbor

1. Skupni odbor, ki ga sestavljajo predstavniki pogodbenic, je odgovoren za nadzor upravljanja tega sporazuma in skrbi za njegovo pravilno izvajanje.
2. Skupni odbor sprejme svoj poslovnik.
3. Skupni odbor se sestaja po potrebi in najmanj enkrat na leto. Katera koli od pogodbenic lahko kadar koli zahteva sklic sestanka skupnega odbora. Tak sestanek se izvede v najkrajšem možnem času in najpozneje dva meseca od datuma prejema zahtevka, razen če se pogodbenici ne dogovorita drugače.
4. Za pravilno izvajanje tega sporazuma skupni odbor:
 - (a) izmenjuje informacije, tudi o spremembah zakonov, drugih predpisov in politik pogodbenice, ki lahko vplivajo na storitve zračnega prevoza, ter statistične podatke o zračnem prevozu;
 - (b) daje priporočila in sprejema sklepe, če je to izrecno določeno v tem sporazumu;

- (c) razvija sodelovanje, tudi na področju regulativnih zadev;
 - (d) se posvetuje o vseh vprašanjih v zvezi z uporabo ali razlago tega sporazuma in, če je ustrezno, o vprašanjih v zvezi z zračnim prevozom, ki jih obravnavajo mednarodne organizacije, v odnosih s tretjimi državami in v večstranskih dogovorih, kar vključuje tudi razmislek o sprejetju skupnega pristopa;
 - (e) prouči možna področja za nadaljnji razvoj tega sporazuma, vključno s priporočilom za njegove spremembe zaradi pristopa tretjih držav k temu sporazumu.
5. Priporočila in sklepi skupnega odbora se sprejemajo s soglasjem med pogodbenicama. Sklepi skupnega odbora so za pogodbenici zavezujoči.

Člen 23

Reševanje sporov in arbitraža

1. Brez poseganja v člen 4 lahko pogodbenici vsak spor v zvezi z uporabo ali razlago tega sporazuma razrešita z uporabo mehanizma reševanja sporov iz tega člena.
2. Brez poseganja v kakršno koli prejšnje posvetovanje med pogodbenicama na podlagi tega sporazuma pogodbenica, ki želi uporabiti mehanizem reševanja sporov iz tega člena, pisno obvesti drugo pogodbenico o svoji nameri in zahteva sestanek skupnega odbora za posvetovanje.
3. Če se skupni odbor ne sestane v dveh mesecih od prejema zahteve iz odstavka 2 ali do datuma, o katerem se dogovorita pogodbenici, ali če skupni odbor spora ne razreši v šestih mesecih od prejema zahteve, se spor na podlagi dogovora med pogodbenicama predloži v odločanje določeni osebi ali organu. Če se pogodbenici ne moreta dogovoriti o predložitvi spora v odločanje določeni osebi ali organu, se spor na zahtevo katere koli od pogodbenic predloži v arbitražo.
4. Ne glede na odstavke 2 se lahko spor v primeru, da je pogodbenica sprejela ukrepe za zavrnitev, preklic, začasen odvzem, pogojevanje ali omejitev operativnega dovoljenja ali tehničnih dovoljenj letalskega prevoznika, nemudoma predloži v odločanje določeni osebi ali organu ali v arbitražo.
5. Pogodbenica (v nadaljnjem besedilu: pogodbenica, ki predloži zahtevo) zahtevo za arbitražo predloži v pisni obliki drugi pogodbenici (v nadaljnjem besedilu: pogodbenica, ki se odzove na zahtevo). Pogodbenica, ki predloži zahtevo, v svoji zahtevi navede vprašanja, ki jih je treba razrešiti, opiše zadevni ukrep in pojasni razloge, zakaj je po njenem mnenju tak ukrep neskladen z določbami tega sporazuma.
6. Če se pogodbenica, ki predloži zahtevo, in pogodbenica, ki se odzove na zahtevo, ne dogovorita drugače, arbitražo opravi arbitražno sodišče v sestavi treh arbitrov, ki se ustanovi na naslednji način:
 - (a) v 60 dneh od prejetja zahteve za arbitražo pogodbenica, ki predloži zahtevo, in pogodbenica, ki se odzove na zahtevo, imenujeta vsaka po enega arbitra. V 30 dneh po imenovanju teh dveh arbitrov pogodbenica, ki predloži zahtevo, in pogodbenica, ki se odzove na zahtevo, soglasno imenujeta tretjega arbitra, ki predseduje temu arbitražnemu sodišču;
 - (b) če pogodbenica, ki predloži zahtevo, ali pogodbenica, ki se odzove na zahtevo, ne uspe imenovati arbitra ali če tretji arbiter ni imenovan v skladu s točko (a), lahko pogodbenica, ki predloži zahtevo, ali pogodbenica, ki se odzove na zahtevo, zaprosi predsednika Sveta ICAO, da imenuje arbitra ali arbitre, kakor je ustrezno, v 30 dneh od prejetja navedene zahteve. Če je predsednik Sveta ICAO državlján Katarja ali države članice EU, imenovanje opravi podpredsednik Sveta ICAO z najdaljšim stažem, ki ni niti državlján Katarja niti države članice EU.
7. Datum ustanovitve arbitražnega sodišča je datum, ko zadnji od treh arbitrov sprejme imenovanje.

8. Postopki se izvajajo v skladu s poslovníkom, ki ga skupni odbor sprejme čim prej na podlagi določb tega člena in v skladu s točko (b) člena 22(4) in člena 22(5). Dokler skupni odbor ne sprejme poslovnika, arbitražno sodišče sprejme svoj poslovník.

9. Arbitražno sodišče lahko na zahtevo pogodbenice, ki predloži zahtevo, pred sprejetjem končne odločitve pooblasti to pogodbenico za sprejetje začasnih sanacijskih ukrepov ali pozove pogodbenico, ki se odzove na zahtevo, naj sprejme take ukrepe.

10. Arbitražno sodišče najpozneje v 90 dneh od datuma njegove ustanovitve izda vmesno poročilo za pogodbenico, ki predloži zahtevo, in pogodbenico, ki se odzove na zahtevo, v katerem navede ugotovitve o dejstvih, uporabo zadevnih določb in osnovna načela, ki so bila podlaga njegovih ugotovitev in priporočil. Če meni, da tega roka ni mogoče upoštevati, predsednik arbitražnega sodišča o tem pisno obvesti pogodbenico, ki predloži zahtevo, in pogodbenico, ki se odzove na zahtevo, pri čemer navede razloge za odlog ter datum, ko naj bi arbitražno sodišče predvidoma izdalo vmesno poročilo. Arbitražno sodišče v nobenem primeru ne izda vmesnega poročila pozneje kot 120 dni od datuma svoje ustanovitve.

11. Pogodbenica, ki predloži zahtevo, ali pogodbenica, ki se odzove na zahtevo, lahko arbitražnemu sodišču predloži pisno zahtevo za pregled specifičnih vidikov vmesnega poročila v 14 dneh od njegove izdaje. Arbitražno sodišče lahko po proučitvi morebitnih pisnih pripomb pogodbenice, ki predloži zahtevo, in pogodbenice, ki se odzove na zahtevo, na vmesno poročilo spremeni svoje poročilo in opravi morebitna nadaljnja preverjanja, ki se mu zdijo potrebna. Ugotovitve končne odločitve arbitražnega sodišča vključujejo zadovoljivo obrazložitev argumentov iz faze vmesnega pregleda in zagotavljajo jasne odgovore na vprašanja in opažanja pogodbenice, ki predloži zahtevo, in pogodbenice, ki se odzove na zahtevo.

12. Arbitražno sodišče pogodbenici, ki predloži zahtevo, in pogodbenici, ki se odzove na zahtevo, sporoči končno odločitev v 120 dneh od datuma svoje ustanovitve. Če meni, da tega roka ni mogoče upoštevati, predsednik arbitražnega sodišča o tem pisno obvesti pogodbenico, ki predloži zahtevo, in pogodbenico, ki se odzove na zahtevo, pri čemer navede razloge za odlog ter datum, ko naj bi arbitražno sodišče predvidoma izdalo odločitev. Arbitražno sodišče v nobenem primeru ne izda odločitve pozneje kot 150 dni od datuma svoje ustanovitve.

13. Če je pogodbenica sprejela ukrepe za zavrnitev, preklic, začasen odvzem, pogojevanje ali omejitev operativnega dovoljenja ali tehničnih dovoljenj letalskega prevoznika druge pogodbenice ali če arbitražno sodišče na zahtevo pogodbenice, ki predloži zahtevo, ali pogodbenice, ki se odzove na zahtevo, odloči, da je zadeva nujna, se zadevni roki iz odstavkov 10, 11 in 12 prepolovijo.

14. Pogodbenica, ki predloži zahtevo, in pogodbenica, ki se odzove na zahtevo, lahko zahteve za pojasnila končne odločitve arbitražnemu sodišču predložita v 10 dneh od izdaje odločitve, morebitna pojasnila pa se izdajo v 15 dneh od take zahteve.

15. Če arbitražno sodišče ugotovi, da je prišlo do kršitve tega sporazuma, in odgovorna pogodbenica ne upošteva končne odločitve arbitražnega sodišča ali se z drugo pogodbenico ne sporazume o obojestransko zadovoljivi rešitvi v 60 dneh od izdaje končne odločitve arbitražnega sodišča, lahko druga pogodbenica začasno preklicke uporabo primerljivih koristi, ki izhajajo iz tega sporazuma, dokler odgovorna pogodbenica ne upošteva končne odločitve arbitražnega sodišča ali dokler se pogodbenica, ki predloži zahtevo, in pogodbenica, ki se odzove na zahtevo, ne sporazumeta o obojestransko zadovoljivi rešitvi.

16. Vsaka pogodbenica sama krije stroške arbitra, ki ga imenuje. Druge stroške arbitražnega sodišča si pogodbenici enakovredno delita.

Člen 24

Razmerje do drugih sporazumov

1. S tem sporazumom se začasno prekinajo prejšnji sporazumi in dogovori o isti zadevi med pogodbenicama na podlagi odstavkov 2 in 7, razen če pogodbenici ne odpovesta tega sporazuma.

2. Določbe iz prejšnjega sporazuma ali dogovora o storitvah zračnega prevoza med državami članicami EU in Katarjem o vprašanjih iz členov 2, 3, 8 in 11 tega sporazuma se še naprej uporabljajo kot vsebina tega sporazuma, če so ugodnejše in/ali prožnejše za zadevne letalske prevoznike. Vse pravice in ugodnosti, ki jih imajo letalski prevozniki zadevne države članice EU v skladu z navedenimi določbami, veljajo za vse prevoznike Unije.

3. Za namene odstavka 2 se vsi spori med pogodbenicama glede tega, ali so določbe ali obravnava v skladu s prejšnjimi sporazumi ali dogovori med pogodbenicama ugodnejše in/ali prožnejše, rešujejo v okviru mehanizma reševanja sporov iz člena 23.
4. Dodatne prometne pravice, ki jih je Katar morda podelil državi članici EU ali obratno, so po datumu začetka veljavnosti tega sporazuma predmet tega sporazuma in ne razlikujejo med letalskimi prevozniki Unije. O teh dogovorih se nemudoma obvesti skupni odbor.
5. Skupni odbor pripravi in posodablja informativni seznam določb in ureditev v zvezi s prometnimi pravicami iz odstavkov 2 in 4.
6. Če pogodbenici postaneta pogodbenici v večstranskem sporazumu ali potrdita sklep, ki ga sprejme ICAO na področju zračnega prevoza in obravnava zadeve, zajete v tem sporazumu, se posvetujeta v skupnem odboru, da bi ugotovili, ali je treba ta sporazum zaradi upoštevanja takega razvoja dogodkov revidirati.
7. Nobena določba v tem sporazumu ne vpliva na veljavnost in uporabo obstoječih in prihodnjih sporazumov med državami članicami EU in Katarjem v zvezi z ozemlji pod njihovo suverenostjo, ki niso zajeta v opredelitev „ozemlja“ iz člena 1 tega sporazuma.

Člen 25

Spremembe

Pogodbenici se lahko o vseh spremembah tega sporazuma dogovorita na podlagi posvetovanj, ki potekajo v skladu s členom 22. Spremembe začnejo veljati v skladu s pogoji iz člena 29.

Člen 26

Pristop novih držav članic Unije

1. K temu sporazumu lahko pristopijo države, ki postanejo države članice EU po datumu podpisa tega sporazuma.
2. V takem primeru zadevna država članica Unije pristopi k temu sporazumu tako, da pri generalnem sekretarju Sveta Evropske unije deponira listino o pristopu, s katero uradno obvesti Katar o deponiranju listine o pristopu in o datumu deponiranja. Pristop navedene države članice Unije začne veljati 30. dan po datumu deponiranja listine o pristopu.
3. Člen 24(1), (2), (3) in (7) tega sporazuma se smiselno uporabljajo za obstoječe sporazume in dogovore, ki veljajo v času pristopa države članice EU k Sporazumu.

Člen 27

Odpoved

Vsaka pogodbenica lahko kadar koli po diplomatski poti pisno obvesti drugo pogodbenico o svoji odločitvi, da odpove ta sporazum. Tako obvestilo se hkrati pošlje organizaciji ICAO in sekretariatu Združenih narodov. Ta sporazum preneha veljati ob polnoči po greenwiškem srednjem času na koncu prometne sezone Mednarodnega združenja letalskih prevoznikov (IATA) eno leto po datumu pisnega obvestila o odpovedi Sporazuma, razen če pogodbenici tega obvestila sporazumno ne umakneta pred iztekom tega roka.

Člen 28**Registracija Sporazuma**

Ta sporazum in vse njegove spremembe se registrirajo pri organizaciji ICAO v skladu s členom 83 Konvencije in sekretariatu Združenih narodov v skladu s členom 102 Listine Združenih narodov.

Člen 29**Začetek veljavnosti, začasna uporaba in depozitar**

1. Ta sporazum začne veljati prvi dan drugega meseca, ki sledi mesecu, v katerem se pogodbenici medsebojno uradno obvestita, da sta končali svoje zadevne notranje postopke, potrebne za začetek veljavnosti tega sporazuma.
2. Za namene odstavka 1 Katar po diplomatski poti pošlje uradno obvestilo generalnemu sekretarju Sveta Evropske unije, generalni sekretar Sveta Evropske unije pa po diplomatski poti pošlje Katarju uradno obvestilo Unije in držav članic.
3. Ne glede na odstavek 1 pogodbenici začasno uporabljata ta sporazum v skladu s svojimi notranjimi postopki in/ali nacionalno zakonodajo, kakor je ustrezno, od datuma podpisa tega sporazuma.
4. Depozitar tega sporazuma je generalni sekretariat Sveta Evropske unije.

Člen 30**Verodostojna besedila**

Ta sporazum je sestavljen v dveh izvodih v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, hrvaškem, italijanskem, irskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem, švedskem in arabskem jeziku, pri čemer je vsako od teh besedil enako verodostojno.

V primeru neskladnosti med jezikovnimi različicami Skupni odbor izbere jezik besedila, ki se uporabi.

V POTRDITEV NAVEDENEGA so spodaj podpisani pooblaščenici, ki so za to ustrezno pooblašчени, podpisali ta sporazum.

Съставено в Люксембург на осемнадесети октомври две хиляди двадесет и първа година.

Hecho en Luxemburgo, el dieciocho de octubre de dos mil veintiuno.

V Lucemburku dne osmnáctého října dva tisíce dvacet jedna.

Udfærdiget i Luxembourg den attende oktober to tusind og enogtyve.

Geschehen zu Luxemburg am achtzehnten Oktober zweitausendeinundzwanzig.

Kahe tuhanda kahekümne esimese aasta oktoobrikuu kaheksateistkümnendal päeval Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις δέκα οκτώ Οκτωβρίου δύο χιλιάδες είκοσι ένα.

Done at Luxembourg on the eighteenth day of October in the year two thousand and twenty one.

Fait à Luxembourg, le dix-huit octobre deux mille vingt et un.

Arna dhéanamh i Lucsamburg, an t-ochtú lá déag de Dheireadh Fómhair an bhliain dhá mhíle fiche agus haon.

Sastavljeno u Luxembourgu osamnaestog listopada godine dvije tisuće dvadeset prve.

Fatto a Lussemburgo, addì diciotto ottobre duemilaventuno.

Luksemburgā, divi tūkstoši divdesmit pirmā gada astoņpadsmitajā oktobrī.

Priimta du tūkstančiai dvidešimt pirmų metų spalio aštuonioliktą dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, a kétezer-huszonegyedik év október havának tizennyolcadik napján.

Magħmul fil-Lussemburgu, fit-tmintax-il jum ta' Ottubru fis-sena elfejn u wiehed u ghoxrin.

Gedaan te Luxemburg, achttien oktober tweeduizend eenentwintig.

Sporządzono w Luksemburgu dnia osiemnastego października roku dwa tysiące dwudziestego pierwszego.

Feito em Luxemburgo, em dezoito de outubro de dois mil e vinte e um.

Întocmit la Luxemburg la optsprezece octombrie două mii douăzeci și unu.

V Luxemburgu osemnásteho oktobra dvetisícdvadsaťjeden.

V Luxembourggu, dne osemnajstega oktobra leta dva tisoč enaindvajset.

Tehty Luxemburgissa kahdeksantenatoista päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäyksi.

Som skedde i Luxemburg den artonde oktober år tjugohundratjugoett.

خُررت في لوكسمبورغ في اليوم الثامن عشر من أكتوبر من سنة ألفين وإحدى عشرين

Voor het Koninkrijk België
Pour le Royaume de Belgique
Für das Königreich Belgien



Deze handtekening verbindt eveneens het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България



Za Českou republiku



For Kongeriget Danmark

Für die Bundesrepublik Deutschland

Eesti Vabariigi nimel

Thar ceann na hÉireann
For Ireland

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Por el Reino de España

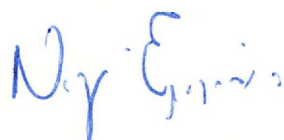
Pour la République française

Za Republiku Hrvatsku

Per la Repubblica italiana



Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā –



Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



Magyarország részéről



Għar-Repubblika ta' Malta



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich

Nikolaus Janschitz

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

Andrzej Sado

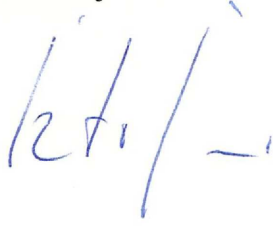
Pela República Portuguesa

Nuno Brito

Pentru România

Loobheren

Za Republiko Slovenijo



Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Thar ceann an Aontais Eorpaigh
Za Europejsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



عن دولة قطر



PRILOGA 1

PREHODNE DOLOČBE

1. Ne glede na člen 2(2) tega sporazuma se za uveljavljanje prometnih pravic tretje in četrte svoboščine za potniški, kombinirani in tovorni prevoz ter prometnih pravic pete svoboščine za tovorni prevoz na določenih rutah uporabljajo prehodne določbe te priloge.
2. Prometne pravice tretje in četrte svoboščine med kraji v Katarju ter kraji v Belgiji, Nemčiji, Franciji, Italiji in na Nizozemskem se postopoma liberalizirajo v skladu z odstavki 4 do 8.
3. Prometne pravice pete svoboščine za tovorni prevoz se postopoma povečajo v skladu z odstavkom 9, da se ob koncu prehodnega obdobja doseže dogovorjeno število upravičenih letov, tj. sedem letov na teden.
4. Za lete v države članice EU ali iz njih iz odstavka 2 imajo letalski prevozniki pogodbenic od datuma podpisa tega sporazuma pravico uveljavljati prometne pravice tretje in četrte svoboščine v skladu s številom tedenskih letov, do katerih so upravičeni, imenovanim „Izhodišče“ v preglednicah v odstavkih 7 in 8, in rutami v zvezi z njimi.
5. Za pravice glede števila letov v države članice EU ali iz njih iz odstavka 2 veljajo koraki iz preglednic v odstavkih 7 in 8. „Korak 1“ se izvede prvi dan zimske sezone IATA 2020/2021, naslednji koraki („koraki 2 do 5“) pa se izvedejo na ustrezen prvi dan zimskih sezon IATA 2021/2022, 2022/2023, 2023/2024 in 2024/2025.
6. Od prvega dne zimske sezone IATA 2024/2025 („korak 5“) lahko letalski prevozniki vsake pogodbenice uveljavljajo prometne pravice tretje in četrte svoboščine, podeljene v skladu s točko (c) člena 2(2) tega sporazuma, brez omejitev rut, zmogljivosti in/ali števila letov med kraji v Katarju in kraji v vseh državah članicah EU.
7. Za potniški in kombinirani prevoz v okviru tretje in četrte svoboščine lahko letalski prevozniki pogodbenic opravljajo naslednje število tedenskih letov:

(a) Med kraji v Katarju in kraji v Belgiji ter obratno

Rute	Izhodišče	Korak 1	Korak 2	Korak 3	Korak 4	Korak 5
Iz vseh krajev ali v vse kraje	14	19	24	29	34	Neomejeno

(b) Med kraji v Katarju in kraji v Nemčiji ter obratno

Rute	Izhodišče	Korak 1	Korak 2	Korak 3	Korak 4	Korak 5
V vse kraje v Katarju in Frankfurtu ali iz njih	14	18	21	24	28	Neomejeno
V vse kraje v Katarju in Münchnu ali iz njih	14	18	21	24	28	Neomejeno
V vse ostale kraje ali iz njih	7	11	14	17	21	Neomejeno

(c) Med kraji v Katarju in kraji v Franciji ter obratno

Rute	Izhodišče	Korak 1	Korak 2	Korak 3	Korak 4	Korak 5
V vse kraje v Katarju in Parizu ali iz njih	21	24	27	30	33	Neomejeno
V vse kraje v Katarju in Nici ali iz njih	7	10	14	17	21	Neomejeno
V vse kraje v Katarju in Lyonu ali iz njih	7	10	14	17	21	Neomejeno
V vse ostale kraje ali iz njih	7	10	14	17	21	Neomejeno

(d) Med kraji v Katarju in kraji v Italiji ter obratno

Rute	Izhodišče	Korak 1	Korak 2	Korak 3	Korak 4	Korak 5
Iz vseh krajev ali v vse kraje	81	84	84	89	92	Neomejeno

(e) Med kraji v Katarju in kraji na Nizozemskem ter obratno

Rute	Izhodišče	Korak 1	Korak 2	Korak 3	Korak 4	Korak 5
V vse kraje v Katarju in Amsterdamu ali iz njih	10	12	14	14	17	Neomejeno
V vse ostale kraje ali iz njih	7	7	14	17	21	Neomejeno

8. Za tovorni prevoz v okviru tretje in četrte svoboščine lahko letalski prevozniki pogodbenic opravljajo naslednje število tedenskih letov:

(a) Med kraji v Katarju in kraji v Belgiji ter obratno

Rute	Izhodišče	Korak 1	Korak 2	Korak 3	Korak 4	Korak 5
Iz vseh krajev ali v vse kraje	35	39	42	45	49	Neomejeno

(b) Med kraji v Katarju in kraji v Nemčiji ter obratno

Rute	Izhodišče	Korak 1	Korak 2	Korak 3	Korak 4	Korak 5
Iz vseh krajev ali v vse kraje	10	14	14	17	21	Neomejeno

(c) Med kraji v Katarju in kraji v Franciji ter obratno

Rute	Izhodišče	Korak 1	Korak 2	Korak 3	Korak 4	Korak 5
Iz vseh krajev ali v vse kraje	7	10	14	17	21	Neomejeno

(d) Med kraji v Katarju in kraji v Italiji ter obratno

Rute	Izhodišče	Korak 1	Korak 2	Korak 3	Korak 4	Korak 5
Iz vseh krajev ali v vse kraje	19	21	21	24	28	Neomejeno

(e) Med kraji v Katarju in kraji na Nizozemskem ter obratno

Rute	Izhodišče	Korak 1	Korak 2	Korak 3	Korak 4	Korak 5
Iz vseh krajev ali v vse kraje	10	14	14	17	21	Neomejeno

9. Za tovorni prevoz v okviru pete svoboščine lahko letalski prevozniki pogodbenic od datuma podpisa tega sporazuma uveljavljajo pravice iz točke (c) člena 2(2) tega sporazuma z opravljanjem treh letov tedensko („Izhodišče“) med vsako državo članico EU in Katarjem. To število letov, do katerih so upravičeni, se izračuna po korakih iz spodnje preglednice, da se doseže končno število letov, tj. skupaj sedem letov na teden. „Korak 1“ se izvede prvi dan zimske sezone IATA 2020/2021, naslednji koraki („koraki 2 do 4“) pa se izvedejo na ustrezen prvi dan zimskih sezon IATA 2021/2022, 2022/2023 in 2023/2024.

Izhodišče	Korak 1	Korak 2	Korak 3	Korak 4
3	4	5	6	7

10. V skladu s členom 24(2) tega sporazuma se lahko v primeru, da se geografsko področje uporabe prometnih pravic pete svoboščine za tovorni prevoz, podeljenih pred podpisom Sporazuma, razlikuje od geografskega področja uporabe iz točke (c) člena 2(2) tega sporazuma, to geografsko področje uporabe še naprej uporablja namesto geografskega področja uporabe iz točke (c) člena 2(2) tega sporazuma za pravice glede števila letov, podeljene pred podpisom tega sporazuma.

PRILOGA 2

GEOGRAFSKA UPORABNOST PROMETNIH PRAVIC PETE SVOBOŠČINE ZA TOVORNI PREVOZ

ODDELEK 1

Geografsko področje uporabe točke (c)(i)(B) člena 2(2) tega sporazuma zajema vsa ozemlja severno- in južnoameriške celine ter otokov, ki mejijo nanje, Bermude, nekatere karibske otoke in havajske otoke (vključno z otokoma Midway in Palmyra). Ob podpisu tega sporazuma to vključuje naslednje države:

Severna Amerika

Kanada, Združene države Amerike, Mehika;

Karibski otoki in Bermudi

Angvila, Antigva in Barbuda, Bahami, Barbados, Bermudi, Kajmanski otoki, Kuba, Dominika, Dominikanska republika, Grenada, Haiti, Jamajka, Montserrat, Saint Kitts in Nevis, Sveta Lucija, Saint Vincent in Grenadines, Trinidad in Tobago, otoki Turks in Caicos, Deviški otoki (britanski);

Srednja Amerika

Belize, Kostarika, Salvador, Gvatemala, Honduras, Nikaragva, Panama;

Južna Amerika

Argentina, Bolivija, Brazilija, Čile, Kolumbija, Ekvador, Gvajana, Paragvaj, Peru, Surinam, Urugvaj, Venezuela.

ODDELEK 2

Geografsko področje uporabe točke (c)(ii)(B) člena 2(2) tega sporazuma zajema celotno Azijo vzhodno od Irana in vključno z njim ter otoke, ki mejijo nanju, Avstralijo, Novo Zelandijo in otoke, ki mejijo nanje, ter nekatere otoke Tihega oceana. Ob podpisu tega sporazuma to vključuje naslednje države:

Južna Azija

Afganistan, Bangladeš, Butan, Indija (vključno z Andamanskimi otoki), Maldivi, Nepal, Pakistan, Šrilanka;

Srednja Azija

Kazahstan, Kirgizistan, Mongolija, Rusija, Tadžikistan, Turkmenistan, Uzbekistan;

Vzhodna Azija

Kitajska, Posebno upravno območje Hongkong, Japonska, Severna Koreja, Južna Koreja, Posebno upravno območje Macao, Tajvan;

Jugovzhodna Evropa

Brunej, Kambodža, Indonezija, Laos, Malezija, Mjanmar/Burma, Papua Nova Gvineja, Filipini, Singapur, Tajska, Vietnam;

Azija, Pacifik

Ameriška Samoa, Avstralija, Božični otok, Kokosovi otoki (otoki Keeling), Cookovi otoki, Fidži, Guam, Kiribati, Marshallovi otoki, Mikronezija, Nauru, Nova Zelandija, Niue, Norfolški otok, Severni Marianski otoki, Palau, Samoa, Salomonovi otoki, Tonga, Tuvalu, Vanuatu.

UREDBE

IZVEDBENA UREDBA KOMISIJE (EU) 2021/1921

z dne 4. novembra 2021

o popravku hrvaške jezikovne različice Izvedbene uredbe (EU) 2020/464 o določitvi nekaterih pravil za uporabo Uredbe (EU) 2018/848 Evropskega parlamenta in Sveta glede dokumentov, potrebnih za retroaktivno priznanje obdobja za namen preusmeritve, pridelave ekoloških proizvodov in informacij, ki jih predložijo države članice

(Besedilo velja za EGP)

EVROPSKA KOMISIJA JE –

ob upoštevanju Pogodbe o delovanju Evropske unije,

ob upoštevanju Uredbe (EU) 2018/848 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 30. maja 2018 o ekološki pridelavi in označevanju ekoloških proizvodov in razveljavitvi Uredbe Sveta (ES) št. 834/2007 ⁽¹⁾ ter zlasti člena 10(6), člena 14(3), člena 15(3), člena 16(3), člena 17(3) in člena 26(7), točka (d), Uredbe,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Hrvaška jezikovna različica Izvedbene uredbe Komisije (EU) 2020/464 ⁽²⁾ vsebuje napako v naslovu, kar zadeva retroaktivno priznanje obdobja za namen preusmeritve v postopek ekološke pridelave, in napake v členu 26(1) do (7), saj hrvaška jezikovna različica namesto datuma začetka uporabe navedene izvedbene uredbe navaja datum začetka njene veljavnosti.
- (2) Hrvaško jezikovno različico Izvedbene uredbe (EU) 2020/464 bi bilo zato treba ustrezno popraviti. Druge jezikovne različice teh napak ne vsebujejo.
- (3) Ukrepi iz te uredbe so v skladu z mnenjem Odbora za ekološko pridelavo –

SPREJELA NASLEDNJO UREDBO:

Člen 1

(ne zadeva slovenskega jezika)

Člen 2

Ta uredba začne veljati dvajseti dan po objavi v *Uradnem listu Evropske unije*.

⁽¹⁾ UL L 150, 14.6.2018, str. 1.

⁽²⁾ Izvedbena uredba Komisije (EU) 2020/464 z dne 26. marca 2020 o določitvi nekaterih pravil za uporabo Uredbe (EU) 2018/848 Evropskega parlamenta in Sveta glede dokumentov, potrebnih za retroaktivno priznanje obdobja za namen preusmeritve, pridelave ekoloških proizvodov in informacij, ki jih predložijo države članice (UL L 98, 31.3.2020, str. 2).

Ta uredba je v celoti zavezujoča in se neposredno uporablja v vseh državah članicah.

V Bruslju, 4. novembra 2021

Za Komisijo
predsednica
Ursula VON DER LEYEN

IZVEDBENA UREDBA KOMISIJE (EU) 2021/1922**z dne 4. novembra 2021****o spremembi Izvedbene uredbe (EU) 2018/1517 o določitvi podrobnih pravil za izvajanje nekaterih določb Uredbe Sveta (EU) 2018/581 o začasni opustitvi avtonomnih dajatev skupne carinske tarife za nekatero blago, ki se vgrajuje v zrakoplove ali se v njih uporablja**

EVROPSKA KOMISIJA JE –

ob upoštevanju Pogodbe o delovanju Evropske unije,

ob upoštevanju Uredbe Sveta (EU) 2018/581 z dne 16. aprila 2018 o začasni opustitvi avtonomnih dajatev skupne carinske tarife za nekatero blago, ki se vgrajuje v zrakoplove ali se v njih uporablja, in o razveljavitvi Uredbe (ES) št. 1147/2002 ⁽¹⁾ ter zlasti člena 2(2) Uredbe,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Uredba (EU) 2018/581 začasno opušta avtonomne dajatve skupne carinske tarife za nekatero blago, ki se vgrajuje v zrakoplove ali se v njih uporablja.
- (2) V Prilogi II k Izvedbeni uredbi Komisije (EU) 2018/1517 ⁽²⁾ so navedena dovoljenja, ki se štejejo za enakovredna dovoljenju za sprostitev v uporabo (obrazec EASA 1), ki ga lahko gospodarski subjekti EU uporabljajo pri uvozu blaga, za katero velja opustitev, in pod pogoji iz Uredbe (EU) 2018/581.
- (3) Sporazum o trgovini in sodelovanju med Evropsko unijo in Evropsko skupnostjo za atomsko energijo na eni strani ter Združenim kraljestvom Velika Britanija in Severna Irska na drugi strani (v nadaljnjem besedilu: Sporazum) ⁽³⁾ je bil v imenu Unije podpisan 29. decembra 2020. Začasno se je uporabljal od 1. januarja 2021 do 30. aprila 2021 in je uradno začel veljati 1. maja 2021.
- (4) Sporazum zajema vprašanja v zvezi z varnostjo v letalstvu, med drugim tudi sodelovanje z Organom za civilno letalstvo Združenega kraljestva (CAA), ki izdaja dovoljenja za sprostitev v uporabo. Zato je primerno, da se dovoljenja CAA Form 1, ki jih izdaja CAA, obravnavajo kot enakovredna obrazcu EASA 1 in se vključijo na seznam iz Priloge II k Izvedbeni uredbi (EU) 2018/1517.
- (5) Izvedbeno uredbo (EU) 2018/1517 bi bilo zato treba ustrezno spremeniti.
- (6) V skladu s Prilogo 30 „Certificiranje plovnosti in okoljsko certificiranje“ k Sporazumu ter zlasti členom 15, točka (a), in členom 21(1) in (2) Priloge se dovoljenja CAA Form 1, ki jih izda CAA za izdelke, razvite in certificirane pred 31. decembrom 2020, štejejo za zadostna, da se za blago iz Priloge I k Izvedbeni uredbi (EU) 2018/1517 od 1. januarja 2021 uporablja opustitev uvoznih dajatev v smislu člena 1(1) Uredbe (EU) 2018/581. Zato bi se morala ta uredba za taka dovoljenja uporabljati retroaktivno, da se gospodarskim subjektom zagotovi pravna varnost, in bi morala začeti veljati čim prej.
- (7) Ukrepi iz te uredbe so v skladu z mnenjem Odbora za carinski zakonik –

⁽¹⁾ UL L 98, 18.4.2018, str. 1.

⁽²⁾ Izvedbena uredba Komisije (EU) 2018/1517 z dne 11. oktobra 2018 o določitvi podrobnih pravil za izvajanje nekaterih določb Uredbe Sveta (EU) 2018/581 o začasni opustitvi avtonomnih dajatev skupne carinske tarife za nekatero blago, ki se vgrajuje v zrakoplove ali se v njih uporablja (UL L 256, 12.10.2018, str. 58).

⁽³⁾ UL L 149, 30.4.2021, str. 10.

SPREJELA NASLEDNJO UREDBO:

Člen 1

Priloga II k Izvedbeni uredbi (EU) 2018/1517 se spremeni in doda se naslednja vrstica:

Letalski organ	Dovoljenje za sprostitev v uporabo
„United Kingdom Civil Aviation Authority (<i>Organ za civilno letalstvo Združenega kraljestva</i>)“	CAA Form 1 ⁽¹⁾
⁽¹⁾ Od 1. januarja 2021.“	

Člen 2

Ta uredba začne veljati dan po objavi v *Uradnem listu Evropske unije*.

Uporablja se od 1. januarja 2021.

Ta uredba je v celoti zavezujoča in se neposredno uporablja v vseh državah članicah.

V Bruslju, 4. novembra 2021

Za Komisijo
predsednica
Ursula VON DER LEYEN

SKLEPI

SKLEP SVETA (EU) 2021/1923

z dne 4. novembra 2021

o ukrepu pomoči v okviru Evropskega mirovnega instrumenta za podporo razvoju zmogljivosti oboroženih sil Bosne in Hercegovine

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o Evropski uniji in zlasti členov 28(1) in 41(2) Pogodbe,

ob upoštevanju predloga visokega predstavnika Unije za zunanje zadeve in varnostno politiko,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) S Sklepom Sveta (SZVP) 2021/509 ⁽¹⁾ je bil vzpostavljen Evropski mirovni instrument, s katerim države članice v okviru skupne zunanje in varnostne politike financirajo ukrepe Unije za ohranjanje miru, preprečevanje konfliktov in krepitev mednarodne varnosti na podlagi člena 21(2), točka (c), Pogodbe. V skladu s členom 1(2), točka (b)(i), Sklepa (SZVP) 2021/509 se lahko Evropski mirovni instrument uporablja za financiranje ukrepov za krepitev zmogljivosti tretjih držav ter regionalnih in mednarodnih organizacij na vojaškem in obrambnem področju.
- (2) Bosna in Hercegovina je v svetovnem merilu še vedno med državami, ki so najbolj kontaminirane z minami, kar je v predvsem posledica konflikta v obdobju 1992–1995. Neodstranjene mine in neeksplozirana ubojna sredstva so še naprej velik problem za varnost države in neposredno ogrožajo prebivalstvo ter resno ovirajo obnovo po konfliktu in gospodarsko okrevanje. Taka sredstva ogrožajo tudi osebe, razporejene v okviru skupne obrambne in varnostne politike (SVOP), in drugo osebe EU.
- (3) V Daytonskem mirovnem sporazumu, Priloga 1-A o vojaških vidikih mirovnega sporazuma, in navodilih poveljnika EUFOR za pogodbenice, sprememba 25, poglavje 5, je določena obveznost organov Bosne in Hercegovine glede odstranjevanja min. V zakonu Bosne in Hercegovine o obrambi so protiminski ukrepi opredeljeni kot ena od petih glavnih misij oboroženih sil Bosne in Hercegovine (v nadaljnjem besedilu: oborožene sile BiH). Oborožene sile BiH so največja organizacija za odstranjevanje min v Bosni in Hercegovini, njihovi standardni operativni postopki so bili vzpostavljeni za odstranjevanje min in neeksploziranih ubojnih sredstev ter programe usposabljanja za ozaveščanje o njihovih tveganjih. Usklajeni so bili s standardom BiH za odstranjevanje min in neeksploziranih ubojnih sredstev ter ustreznimi mednarodnimi standardi, vključno z mednarodnimi standardi za razminiranje.
- (4) V sklepih Političnega in varnostnega odbora (PVO) z dne 1. julija 2021 o strateških usmeritvah Evropskega mirovnega instrumenta za obdobje od julija do decembra 2021 je bil kot ključna prednostna naloga za navedeno obdobje ohranjen ukrep pomoči za podporo oboroženim silam BiH. Namen ukrepa pomoči je izboljšati zmogljivosti oboroženih sil BiH, da se te zmogljivosti uporabijo v kontekstu sodelovanja Bosne in Hercegovine v vojaških misijah v okviru SVOP, in sicer brez poseganja v morebitno drugo podporo za odstranjevanje min, ki jo financira Evropska unija, ter humanitarno odstranjevanje min na splošno.
- (5) Visoki predstavnik Unije za zunanje zadeve in varnostno politiko (v nadaljnjem besedilu: visoki predstavnik) je v svojem rednem šestmesečnem poročilu o operaciji Althea večkrat poudaril, da bataljon oboroženih sil BiH za odstranjevanje min potrebuje pomoč.

⁽¹⁾ Sklep Sveta (SZVP) 2021/509 z dne 22. marca 2021 o vzpostavitvi Evropskega mirovnega instrumenta in razveljavitvi Sklepa (SZVP) 2015/528 (UL L 102, 24.3.2021, str. 14).

- (6) PVO je 9. septembra 2021 ob predstavitvi 36. šestmesečnega poročila o operaciji EUFOR Althea opozoril, da je še vedno nujno poiskati rešitev za izboljšanje operativne zmogljivosti bataljona oboroženih sil BiH za odstranjevanje min. V ta namen je PVO pozval visokega predstavnika, naj predstavi predloge za obravnavo, vključno s predlogi v okviru Evropskega mirovnega instrumenta.
- (7) Svet je 18. oktobra 2021 sprejel sklepe o Bosni in Hercegovini/operaciji EUFOR Althea, v katerih je organe Bosne in Hercegovine pozval, naj ob podpori mednarodne skupnosti okrepijo prizadevanja glede nadaljnega uničenja presežkov streliva, orožja in eksploziva ter glede humanitarnega odstranjevanja min.
- (8) Minister za obrambo Bosne in Hercegovine je v pismu z dne 8. januarja 2020, naslovljenem na poveljnika EUFOR, prosil za nujno pomoč za oborožene sile BiH v obliki ključne opreme za odstranjevanje min, pri čemer je poudaril, da je obstoječa oprema zelo zastarela in da zastavljenega cilja, namreč odstranitve vseh min do leta 2027, ni mogoče izpolniti.
- (9) Ministrstvo za obrambo Bosne in Hercegovine je v pismu z dne 7. oktobra 2021, naslovljenem na visokega predstavnika, ponovno zaprosilo Unijo za podporo oboroženim silam BiH pri nabavi ključne opreme za odstranjevanje min, da bi povečali učinkovitost zadevnih dejavnosti, ki jih izvajajo oborožene sile BiH.
- (10) Ukrep pomoči se bo izvajal ob upoštevanju načel in zahtev iz Sklepa (SZVP) 2021/509, zlasti skladnosti s Skupnim stališčem Sveta 2008/944/SZVP^(*), in v skladu s pravili za izvrševanje prihodkov in odhodkov, ki se financirajo v okviru Evropskega mirovnega instrumenta.
- (11) Svet ponovno potrjuje svojo odločenost, da bo varoval, spodbujal in uresničeval človekove pravice, temeljne svoboščine in demokratična načela ter krepil pravno državo in dobro upravljanje v skladu z Ustanovno listino Združenih narodov, Splošno deklaracijo o človekovih pravicah in mednarodnim pravom, zlasti mednarodnim pravom o človekovih pravicah in mednarodnim humanitarnim pravom –

SPREJEL NASLEDNJI SKLEP:

Člen 1

Vzpostavitev, cilji, področje uporabe in trajanje

1. Vzpostavi se ukrep pomoči v korist Ministrstva za obrambo Bosne in Hercegovine (v nadaljnjem besedilu: upravičenec), ki se financira v okviru Evropskega mirovnega instrumenta.
2. Cilj ukrepa pomoči je okrepiti in nadgraditi zmogljivosti bataljona oboroženih sil BiH za odstranjevanje min z zagotovitvijo ustrezne opreme. To bo Bosni in Hercegovini omogočilo, da bolje zaščiti svoje civilno prebivalstvo in poveča prispevek svojih oboroženih sil k vojaškim operacijam in misijam v okviru SVOP, s krepitvijo in nadgradnjo zmogljivosti bataljona oboroženih sil BiH za odstranjevanje min pa se bo prispevalo tudi h krepitvi evroatlantskega sodelovanja in sodelovanja z Združenimi narodi.
3. Za doseg cilja iz odstavka 2 se z ukrepom pomoči financirajo naslednje vrste opreme:
 - (a) mobilnost: 34 transportnih vozil (4 × 4);
 - (b) podpora: 34 medicinskih vozil (4 × 4);
 - (c) tehnologija: 150 detektorjev kovin.
4. Ukrep pomoči traja 30 mesecev od sprejetja tega sklepa.

^(*) Skupno stališča Sveta 2008/944/SZVP z dne 8. decembra 2008 ki opredeljuje skupna pravila glede nadzora izvoza vojaške tehnologije in opreme (UL L 335, 13.12.2008, str. 99).

Člen 2

Finančna ureditev

1. Referenčni finančni znesek za kritje odhodkov, povezanih z ukrepom pomoči, znaša 10 000 000 EUR.
2. Vsi odhodki se upravljajo v skladu s pravili za izvrševanje prihodkov in odhodkov, ki se financirajo v okviru Evropskega mirovnega instrumenta.
3. Odhodki v okviru ukrepa pomoči so upravičeni do financiranja v obdobju 48 mesecev po sprejetju tega sklepa.

Člen 3

Dogovori z upravičencem

1. Visoki predstavnik z upravičencem sklene potrebne dogovore, da zagotovi, da ta spoštuje zahteve in pogoje, določene v tem sklepu, kar je pogoj za zagotavljanje podpore v okviru ukrepa pomoči.
2. Dogovori iz odstavka 1 vključujejo določbe, ki upravičenca zavezujejo, da zagotovi:
 - (a) skladnost bataljona oboroženih sil BiH za odstranjevanje min z ustreznim mednarodnim pravom, zlasti mednarodnim pravom o človekovih pravicah in mednarodnim humanitarnim pravom;
 - (b) pravilno in učinkovito rabo vseh sredstev, dodeljenih v okviru ukrepa pomoči, za namene, za katere so bila zagotovljena;
 - (c) zadostno vzdrževanje vseh sredstev, dodeljenih v okviru ukrepa pomoči, da se zagotovi njihova uporabnost in operativna razpoložljivost v njihovem življenjskem ciklu;
 - (d) da sredstva, dodeljena v okviru ukrepa pomoči, ob koncu svojega življenjskega cikla ne bodo izgubljena ali brez privolitve Odbora Evropskega mirovnega instrumenta, ustanovljenega na podlagi Sklepa (SZVP) 2021/509, prenesena drugim osebam ali subjektom, ki niso opredeljeni v navedenih dogovorih.
3. Dogovori iz odstavka 1 vključujejo določbe o začasni ustavitvi in prenehanju podpore v okviru ukrepa pomoči, če se ugotovi, da upravičenec krši obveznosti iz odstavka 2.

Člen 4

Izvajanje

Visoki predstavnik je odgovoren za zagotavljanje, da se ta sklep izvaja v skladu s Sklepom (SZVP) 2021/509 in pravili za izvrševanje prihodkov in odhodkov, ki se financirajo v okviru Evropskega mirovnega instrumenta, ter skladno z integriranim metodološkim okvirom za ocenjevanje in opredelitev potrebnih ukrepov in kontrol za ukrepe pomoči v okviru Evropskega mirovnega instrumenta.

Člen 5

Spremljanje, kontrola in ocenjevanje

1. Visoki predstavnik zagotovi, da se spremlja, ali upravičenec spoštuje obveznosti iz člena 3. To spremljanje omogoča boljšo seznanjenost s kontekstom in tveganjem kršitev obveznosti iz člena 3 ter prispeva k preprečevanju takih kršitev, med drugim kršitev mednarodnega prava človekovih pravic in mednarodnega humanitarnega prava s strani enot oboroženih sil BiH, ki prejema podpora v okviru ukrepa pomoči.

2. Kontrola opreme po odpremi se organizira na naslednji način:
 - (i) preverjanje dostave, pri čemer sile končnega uporabnika po prenosu lastništva podpišejo potrdila o dostavi ukrepa pomoči v okviru Evropskega mirovnega instrumenta;
 - (ii) kontrola na kraju samem, pri čemer upravičenec visokemu predstavniku na njegovo zahtevo omogoči, da izvede kontrolo na kraju samem.
3. Visoki predstavnik opravi prvo oceno ukrepa pomoči 18 mesecev po dostavi opreme. Po potrebi lahko to vključuje preverjanje dostavljene opreme na kraju samem. Po zaključku ukrepa pomoči se opravi končna ocena. Vključuje širši pregled pridobljenih izkušenj.

Člen 6

Poročanje

V obdobju izvajanja visoki predstavnik Političnemu in varnostnemu odboru (PVO) dvakrat letno predloži poročilo o izvajanju ukrepa pomoči v skladu s členom 63 Sklepa (SZVP) 2021/509. V skladu s členom 38 Sklepa (SZVP) 2021/509 upravitelj za ukrepe pomoči o izvrševanju dohodkov in odhodkov redno obvešča Odbor Evropskega mirovnega instrumenta, ustanovljen na podlagi navedenega sklepa.

Člen 7

Začasna ustavitev in prenehanje

PVO lahko v skladu s členom 64 Sklepa (SZVP) 2021/509 odloči, da se izvajanje ukrepa pomoči v celoti ali delno prekine.

PVO lahko tudi priporoči, da Svet odloči, da ukrep pomoči preneha.

Člen 8

Začetek veljavnosti

Ta sklep začne veljati na dan sprejetja.

V Bruslju, 4. novembra 2021

Za Svet
predsednik
G. DOVŽAN

ISSN 1977-0804 (elektronska različica)
ISSN 1725-5155 (tiskana različica)



Urad za publikacije
Evropske unije
L-2985 Luxembourg
LUKSEMBURG

SL